

(資料)

## 中国映画『六号門』日本語字幕

間 ふさ子

本資料は、福岡大学人文学部東アジア地域言語学科の学生と卒業生が、教員と協力して制作<sup>1</sup>し、2021年2月20日に「福大生による東アジア映画字幕制作成果発表会 1st stage Final」においてリモート方式で上映した中国映画『六号門』（東北電影制片廠1952年作品、監督：呂班、脚本：陳明、主演：郭振清・謝添）の日本語字幕1121個をシーン別にまとめたものである<sup>2</sup>。

かつて外国映画に付けられる日本語字幕は、人間の文字を読む速さと字幕が画面を占有するスペースの関係から、「1秒4文字」がめやすとされていた。これは字幕制作の先人たちが経験的に割り出したものだと言われている。当初はフィルムに直接穴をあけて字幕を付していたため、フィルムを守るためにも字数は少ない方が良かったのであろう。そのため字幕翻訳に際していろいろな工夫がなされ、意識による名字幕・迷字幕も数多く生まれた。

このように日本において字幕は長く外国映画の専売特許だったが、最近ではいわゆる弱者包摂の考えからテレビやインターネットで流される映像にも日常的に字幕が表示されるようになってきている。これらの字幕には2種類あって、1種類は外国語を日本語に翻訳したもの、もう1種は話されている言語をそのまま文字化したものである。テレビやインターネットにアップされる映像に付されている字幕の圧倒的多数は後者で、口語的すぎる場合に文体が若干整えられることはあっても、ふつうはほぼ逐語的に表示される。つまりそこでの字幕は話される言葉を確認するための補完的な役割を果たすもので、その場合、これまで経験的に行われてきた1秒4文字より多くの文字数を表示しても視聴者は難なく受容できる。このように字幕が広く浸透してきて視聴者がそれを読むことに慣れてきた結果、もはや「1秒4文字」のルールはあまり意味を持たなくなってきたと言える。

表意文字で表記される中国語を、表意文字と表音文字

の混合で表記する日本語に訳した場合、字数が大幅に増えるのが常である。従って昨今の傾向のように1秒4文字にとらわれなくてもいいのであれば字幕は非常に作りやすくなる。実際、かつて字幕の集団推敲をした際、ソフトの設定を間違えて1秒6文字で字幕を表示するという失敗をしたのだが、その時、日本語字幕の文字量に誰も違和感を持たなかった。

とはいうものの、私たちは一貫して1秒4文字にこだわってきた。それはひとえにこの字幕制作作業が語学学習の一環であるからである。もし1秒4文字の制限を守ろうとすれば、中国語の台詞のポイントは何かを理解し、それをいかに原意に近くかつ簡潔な日本語で表現するかの工夫が必要となり、内容の理解力・概括力や日本語の表現力・語彙力などを強化するためのトレーニングが可能になる。従って本作でもその方針は変更せず、1秒4文字の設定で字幕制作を行った。本資料の表の項目のうち「相当字数」とは、話される台詞の音声の長さから字幕ソフトが自動的に割り出した日本語字幕に使える文字数であり、1秒4文字を基準としている<sup>3</sup>。また「使用字数」は、私たちが実際に使用した文字数である。この字数がちょうど合っており、しかも中国語の意味がきちんと視聴者に届くことが日本語字幕として理想的ということになる。

本作は、中華人民共和国で初めて設立された映画制作所・東北電影制片廠が1952年に制作したもので、天津を舞台に荷役労働者たちが一致団結して待遇改善を勝ち取り、自分たちが社会の主役になっていくさまを描いている。この作品のカメラマンを務めているのが日本人の岸寛身で、彼は「杜榆」という名前でクレジットされている。また岸の妻で映画編集者の岸富美子も「安芙梅」の名でクレジットされている。戦前満洲映画協会で映画を制作していた彼らは、日本敗戦後も中国側の求めに応じて中国に留まり新中国の映画制作に協力した。冒頭の労

<sup>1</sup> 字幕勉強会および本作品の字幕制作に参加したのは以下の通り（順不同）：（卒業生）谷口由華・里森麻美・北村綾子・三田村康夏・内川安由美・中西（猿渡）千里、中願寺桃佳、（在校生）田口祐希、山田実奈、平野智菜美、重富紗希、富永奈史、（留学生）陳佳健、鄭吳姝、朱曉秋、高萌、（本学非常勤講師など）張璐、有働彰子、荀曉崢、西原暁子、（LA教員）間ふさ子・大澤武司、甲斐勝二、謝平。前半30分は2019年後期の勉強会で、後半64分は2021年1月下旬にリモート方式で集中的に字幕を付けた。

<sup>2</sup> 本作の台本を入手することができなかったため、本資料のシーン分け及び場所の設定は整理者が適宜行った。中国語の台詞の確認には本学非常勤講師のチョウロ、荀曉崢両氏のお手をわずらわせた。

<sup>3</sup> この文字数は字幕ソフトの設定で自由に変更することができる。

働者たちが荷車を押すシーンのカット割りなどに日本映画の面影を見る人もいる。日本人が中華人民共和国成立初期の映画制作に協力していたことは中国でも長らく伏せられていたが、2006年に開館した中国電影博物館ではコーナーを一つ設けて彼らを顕彰している。

新中国成立前夜の天津。馬記脚行の馬金龍は運搬業者の元締めだ。馬家は代々時の為政者と結託し天津一帯の運搬業を牛耳ってきた。馬金龍も、当時政権の座にあった国民党政府や国民党軍に取り入り、労働者を牛馬のごとくにこきつかって利益を上げている。胡二は馬が経営する馬記脚行の労働者だが、その取り分は馬が九、労働者が一という法外なもの、しかも賃金不払いが続いている。

共産党軍がすぐ近くまで迫っているという情報に、国民党軍の劉司令は自分の財産を南へ運ぶため、于処長を通じて馬金龍に運搬を依頼してきた。

ある日、荷卸場に落ちていた穀物を拾って食べていた胡二の幼い息子・鉄球が馬の手下につかまり胡二たちの前で殺されてしまう。胡二の父親も馬記脚行の労働者だったが、馬家の圧迫のせいで命を落としていた。父と息子の仇を取りたいといきり立つ胡二を仲間の丁占元が止める。彼は共産党の地下黨員だが胡二たちはそのことを知らない。だが仲間の誰もが丁占元に一目置いている。丁は、馬は胡二のみならず自分たち全員の仇だから必ず打倒するが、今はその時期ではないと言う。

過酷な労働を強いられたいえ賃金不払いが続いているため、労働者たちの間に不満が高まってきた。仲間の李俊華は物資を運ぶ国民党軍のトラックのタイヤに穴をあけ鬱憤を晴らす。労働者たちは地下室に集まってひそかに策を練った。喧々譁々の議論の末、一致団結して馬金龍に遅配賃金の支払いと取り分の割合を半々にするよう要求することになった。近々開催される馬金龍の父・馬八輩の誕生祝いの席に乗り込むことが決まり、曹の提案で丁占元をリーダーに選び、彼のサポート役に胡二、李俊華、劉斌が選ばれた。

丁は自分の上司である地下黨員の王のもとを訪ね、議論の結果を報告する。王は労働者たちが痛手を蒙らないようリードすることが大事だと丁に告げ、取り分の割合は性急に半々を求めず、労働者四、馬金龍六、あるいは三対七で手を打つように助言した。

馬八輩の誕生祝いの日、役人や運送業者の親方たちが続々と集まってきた。馬金龍は丁占元と胡二、李俊華が恭順の意を表して祝儀を持ってきたと勘違いし、彼らを客間に通す。丁は馬金龍に遅配の賃金の支払いと取り分の割合の見直しを迫った。三人の毅然とした態度にたじろいだ馬金龍はついに遅配の賃金を支払うことは承諾したが、割合の見直しについては言を左右にして応じなかった。

馬金龍の態度に不満を抱いた労働者たちはストに打って出た。丁たちのストは、他の現場の労働者たちの支持を受け、劉司令の荷物が運搬できない馬金龍は窮地に陥る。

国民党の役人の宋と警察署長の趙が武装警察を従えてストの制圧にやってくる。だが、労働者の数の多さに圧倒された宋の口利きで馬金龍はしぶしぶ労働者三、自分七の割合を呑んだ。

怒りが収まらない馬金龍は、趙署長に丁占元と胡二を逮捕するよう求める。警官が胡二の家を急襲するが胡二はすんでのところまで家を抜け出し、丁占元に危険を知らせた。だが結局胡二は捕まって監獄に入れられてしまう。

いよいよ共産党軍が天津に入ってくるという情報もたらされた。国民党政府の役人たちは先を争って飛行機に乗って天津から脱出しようとする。

共産党軍がやってきた。人々は歓呼しながら彼らを迎えた。胡二は無事監獄から救い出された。

王は第一区の区長となった。王は丁占元たちに食糧不足に陥っている市民のため、支援食糧の運搬を依頼する。

監獄から出た胡二は働きたくてうずうずしている。彼は劉斌と語らって、馬記脚行の事務所を占拠し自分たちで運搬の仕事を始めようとするが、それに怒った馬金龍が区長に二人を告発する。ところが馬金龍のこれまでの悪行を良く知る王区長は、逆に彼を叱責し、今後は労働組合の指揮下に入ることを求めた。労働組合のトップは丁占元であった。胡二と劉斌の先走りはあったものの結局、彼らが運搬の仕事をするのが正式に認められ、胡二が所長に任命された。

地盤と仕事を奪われた馬金龍父子は、番頭の趙三の意見を容れて、安値競争で胡二たちの仕事を奪おうとするが、仕事の質が劣ったため結局荷主の信頼を失ってしまう。一方胡二たちのもとには新国家建設のためさまざまな運搬の仕事がやってくるようになっていた。

治まらないのが馬八輩である。彼は配下の小規模親方たちを集め、籤を引かせて当たりくじを引いた者に殴り込みをさせようとする。当たりを引いてしまった朱老七は家族がいるから勘弁してほしいと頼むが、聞き入れられなかった。

徒党を組んで殴り込みをかけた馬グループの面々だったが、丁占元が小規模親方たちにあなたたちも被害者だと話しかけ、グループから抜けて労働者の陣営に加わるよう説得したことから、鉄砲玉になりたくない朱老七が最初にそれに応じ、多くの者が後に続いた。

馬八輩は最後の手段として実力行使に出た。荷卸場に行き馬車の前に立ちはだかつて、行きたくれば自分を轢いて行けと迫った。だが馬八輩の抵抗もそこまでだった。人々を苦しめていた古い制度は改められ、馬八輩や馬金龍たちは裁きを受けた。

新しく国の主人公になった労働者たちは、それぞれの

持ち場で意気揚々と働いている。

#### 登場人物

胡二：天津の荷役労働者。親方の横暴により父と息子を殺された。中華人民共和国成立後は、推されて「運搬労働者臨時服務所」の所長になる。

丁占元：胡二の同僚。共産党の地下党員で、労働者たちを組織し、親方と交渉して賃上げを勝ち取る。中華人民共和国成立後は労働組合のトップになる。

胡二の妻：金持の家の洗濯女をして日銭を稼いでいる。  
馬金龍：「馬記脚行」の経営者。胡二たちを搾取している親方の元締め。

于処長：国民党の軍人。共産党軍が迫っているため天津からの脱出をもくろんでいる。

趙三：「馬記脚行」の番頭。

馬八輩：馬金龍の父。

李俊華：胡二、丁占元の仲間。冷静沈着。

劉斌：同上。喧嘩っ早い。

曹：同上。

おばさん：胡二一家の近所に住む。

王：共産党地下党員。丁占元の上司。中華人民共和国成立後は天津第一区区長となる。

趙署長：国民党政府の警察署長

宋委員：国民党政府の役人。

朱老七：馬金龍グループの弱小親方の一人。胡二たちが作った運搬労働者臨時服務所に殴りこむための鉄砲玉にさせられる。

鄭社長：荷主。

#### (1) 説明

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1	1	ナレーション	本片根据天津搬运工人集体创作。	20.3	18	これは舞台劇「六号門」の映画化である
2			王血波、张学新执笔之舞台剧六号门改写，	20.6	16	天津の運搬労働者による集団制作で
3			并承天津市搬运工会全体工人协助演出。	20.7	17	彼ら自身もエキストラで出演している

#### (2) 天津の路上

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
4	2	挿入歌	六月里的太阳 嘿嘿哟嘿	35.9	14	真夏の空の太陽は ハイハイホー
5			像火烧 嘿嘿哟嘿	35.9	17	まるで火で焼かれるよう ハイハイホー
6			穷哥们卖苦力 嘿嘿哟嘿	33.5	7	われら労働者は
7			受那个煎熬 嘿嘿哟嘿	36.6	6	焙られ煮られ
8			头顶上没有遮盖 嘿嘿哟嘿	34.0	11	日差しを遮るものもなく
9			脚底下滚油煎 嘿嘿哟嘿	38.0	9	たぎる油の道を行く
10			穷哥们卖自命 嘿嘿哟嘿	39.0	10	命を切り売るこの仕事
11			到底是为了谁 嘿嘿哟嘿	36.0	8	いったい誰のため
12			到底是为了谁 嘿嘿哟	32.6	11	いったい誰のためなのか

#### (3) タイトル

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
13		タイトル	“六号門”	4.5		「六号門」

#### (4) 東荷卸場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
14	3	丁占元	胡二，	2.3	2	胡二
15			你怎么了？	2.5	4	どうした
16	4	丁占元	你歇会儿吧。	3.1	3	休めよ

17			我还有个窝头，给你。	5.9	6	これを食べな
18	5	男の子	哎，铁球，看你爸爸！	7.9	11	鉄球 おまえの父ちゃんだ
19	6	鉄球	爸爸！	2.4	4	父ちゃん
20	7	胡二	快到外面去玩儿，别在这儿乱跑。	9.9	8	ここで走り回るな
21	8	鉄球	哎，走。	3.3	3	行こう
22	9	鉄球	给。	2.3	2	ほら

(5) 胡二の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
23	10	胡の妻	丁大哥你回来了。	4.1	4	おかえり
24	11	丁占元	弟妹，有吃的吗？快给老二拿来吧。	11.3	12	飯はあるか 旦那が腹ペコだ
25	12	胡二	还有干的吗？	2.8	3	粥かよ
26	13	胡の妻	干的？	2.3	3	そうよ
27			这还是昨儿给人家补袜子挣点钱买的 半斤杂和面。	13.1	12	内職で やっど雑穀が買えた
28			怎么？还没发工钱？	7.1	6	給料はまだ？
29	14	胡二	没有。	2.5	3	まだだ
30			刚才到帐房要去了，人家还是那句老 话，再等几天。	16.8	16	相変わらず あと数日待ってくれだと
31	15	胡の妻	还等？这人都快饿死了。	8.5	7	飢え死にするわ
32			马家一天几千人给他干活，他会没 钱？	11.5	11	何千人も雇ってるのに？
33	16	丁占元	马家钱是有的是，就是不发给咱。	10.5	10	俺達にはカネを払わず
34			他们钱拿到银行换了金条了。	7.1	7	金に交換してる
35	17	胡の妻	丁大哥，你喝这碗。	4.0	3	どうぞ
36	18	丁占元	我不饿。你喝吧。	4.9	6	いや 君こそ
37	19	胡の妻	干了一天活，怎么能不饿呢？快喝了 吧。	9.7	10	一日中働きづめなのに
38	20	丁占元	你喝吧！	2.8	4	食っとけ
39	21	胡二	你吃吧，丁大哥。	3.5	3	どうぞ
40	22	丁占元	我不饿，你喝了吧。	3.6	3	大丈夫
41	23	鉄球	妈妈，我吃饭。	5.1	4	腹減った
42	24	胡の妻	好孩子，听话啊。	6.0	5	待っててね
43	25	胡二	铁球，给你。	6.0	5	鉄球 食え
44	26	鉄球	爸，你吃吧。干了一天的活。	7.3	7	父ちゃん食べて
45	27	胡二	你吃吧。爸吃饱了。	5.7	4	お前食え
46	28	鉄球	丁大爷，你吃吧。	3.3	6	おじさんは？
47	29	丁占元	我不吃，你吃吧。	3.6	3	食べな
48	30	丁占元	真是好孩子。	3.5	4	いい子だ
49	31	胡二	丁大哥，到咱这苦了几辈子，眼看着 孩子还得跟着咱挨饿，	27.5	18	代々苦勞続きで子供まで飢えさ せている
50			你说，咱这苦还有个头没有？	12.9	13	この苦勞に終わりはあるのか
51	32	丁占元	有。	2.1	2	ある
52	33	丁占元	东北就要解放了，咱们苦日子快熬出 来了。	12.5	12	東北が解放されればすぐだ

## (6) 馬邸客間

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
53	34	馬金龍	老子呀，你看这时局到底是怎么回事？	12.9	12	于さん 時局はどうでしょう
54	35	于処長	不太乐观啊。	3.7	4	よくない
55			东北恐怕顶不住了。 说不定共产党的军队马上就要进关了。	21.2	20	東北はもう駄目だ 山海関もすぐ落ちるだろう
56			所以刘司令才急着要把这批货往南运。	13.6	13	だから急いで荷物を運びたい
57			我看啊，你老兄手里也别存钱了。	11.3	12	現金は 置かないほうがいい
58			金圆券是靠不住的，	5.7	6	紙幣はダメだ
59			最保险是多买金子跟粮食。	9.6	10	金と食糧を買いたまえ
60	36	馬金龍	对。	2.1	3	確かに
61			那个刘司令三号仓库一共有多少货？	11.6	12	輸送する荷物はどれくらい
62	37	于処長	一共有三百多箱。	6.9	5	三百箱ほど
63			不过，这就全靠你老兄了。	8.1	6	君に任せたよ
64	38	馬金龍	行。	2.3	2	はい
65			几百箱货，小意思，包在我身上。	11.2	10	その程度なら楽勝です
66	39	于処長	这是运费。	3.5	3	運賃だ
67			这是刘司令额外的一点小意思。	9.9	8	これは劉司令から
68	40	馬金龍	于处长，你这是干什么？	4.5	4	これは…
69	41	于処長	一点小意思。	3.2	4	気持ちだ
70	42	馬金龍	合适吗？	4.0	4	恐縮です
71	43	馬金龍	老三，那批金子买了没？	10.0	9	趙三 金は買ったか
72	44	趙三	昨天帐房拿了钱，跟家里面原存的， 一共买了十五条，都交给老爷子了。	18.4	16	十五本購入して 大旦那に渡しました
73	45	馬金龍	那么这笔钱呢，明天一大早，你把它 买成金子。	13.3	13	明日朝一番に これも金にしろ
74	46	趙三	人都来齐了，都在大厅等着呢。	8.4	8	皆が待っています
75	47	馬金龍	好，知道了。	4.4	4	分かった

## (7) 馬八輩の部屋

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
76	48	趙三	老爷子，	2.1	3	旦那様
77			于处长刚才说时局不大好，让别存着 票子。	17.4	16	于処長の話では 時局がよくないから
78			大爷说让都买成金子。	5.7	5	金を買えと
79	49	馬八輩	三啊，你仔细地想想，咱们外头还有 什么款项没收回来呢？	23.9	15	取り立てられるカネは もうないか
80	50	趙三	外边儿的钱收得倒是差不多了。	8.8	9	ほぼ終わっています
81			现在倒是应该想个什么办法。	11.6	8	良い手はないかな
82			诶，过两天不是您生日吗？	9.1	8	旦那様の誕生日に
83			我看趁这个机会，多撒点帖子咱们大 办一下。	15.7	15	招待状をまき 祝儀を集めましょう
84	51	馬八輩	好。	2.9	2	よし
85	52	趙三	于处长还在大厅讲话呢。我得去看看。	8.1	8	広間に行かないと
86	53	馬八輩	你去吧。	2.4	2	行け

(8) 馬邸広間

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕		
87	54	于処長	诸位，请坐。	5.2	6	おかけ下さい		
88			兄弟今天奉警备司令部的命令，请大家来谈谈。	21.6	20	警備司令部の命令で皆さんをお呼びしました		
89			现在市面上很乱，谣言也很多。	19.2	15	世の中は混乱しているデマも多い		
90			可是大家别怕，	7.5	6	でもみなさん		
91			有我们刘司令在一天，共产党没有什么可怕的。	21.2	15	劉司令がいれば共産党は怖くない		
92			他要真来了，咱就决一死战。	9.9	9	来たら決戦あるのみ		
93			所以，刘司令命令把重要军用品搬走。	16.8	16	そのためには軍用品移動が必要です		
94			诸位都是脚行的同仁，一定要服从命令。	15.6	16	業界を挙げて協力していただきたい		
95			马理事长马金龙先生更得多帮忙。	14.7	15	特に馬理事長には力強いご助力を		
96			刘司令是亏不了大家的，一定会给大家好处的。	18.7	16	みなさんには決して損はさせません		
97			不然的话，	4.1	4	もったも		
98			刘司令的脾气大家是知道的。	13.5	10	劉司令を怒らせたなら…		
99			55	馬金龍	于处长，请您报告司令。放心吧，我们一定尽力办。	20.7	19	于処長 ご安心を精一杯やらせて頂きます
100					不要说给我们好处，就是不给我们好处，我们也应该效劳。	17.5	15	たとえ損をしても力を尽くします

(9) 馬記脚行事務所

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
101	56	經理係 事務員	大爷。 马大爷。	6.8	3	旦那様
102	57	經理係	三爷，	2.1	3	趙さん
103			这是德丰、德源几家送来的货款。	10.8	8	今日の集金分です
104			怡和家又来了三千桶油，就叫去人呢。	12.7	12	油の運搬がまた来ています
105	58	男	三爷，我们柜上来了一千包棉花，我们掌柜的说请您多帮忙。	17.0	16	当店の綿花もよろしくお願ひします
106	59	趙三	回去告诉你们掌柜的。先交钱后运货。	9.7	7	運賃は前払いだ
107	60	男	好好好。	2.1	2	はい
108	61	馬金龍	老三，从今天起，运费一律涨三成。少了不运。	18.6	16	今日から運賃を一律三割値上げする
109	62	趙三	好。	2.1	2	はい
110	63	會計係	马大爷，昨天货场的伙计们又来要工钱。	18.6	17	人足たちがまた賃金を貰いに来ました
111			刚才西货场也来人了。	6.3	7	西荷卸場からも
112			伙计们饿得实在是扛不动活了。	10.0	10	皆 空腹で働けないと
113			您看，是不是……	8.4	6	どうでしょう
114	64	馬金龍	他妈的，不给，一个钱也不发。	6.5	6	一銭も払うな
115			这群穷骨头，甭理他们。	7.2	6	かまうものか

116	65	馬金龍	老三，把这两天的帐好好算算，拿回家去。	15.3	14	帳簿を確認して 屋敷に持ち帰れ
-----	----	-----	---------------------	------	----	--------------------

## (10) 東荷卸場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
117	66	労働者	赵三来了，赵三来了。	4.0	3	趙三だ
118	67	趙三	你倒自在，他妈的，他妈的！	7.6	7	サボリやがって
119	68	丁占元	老三，太欺负人了。	11.7	6	趙三 やめろ
120			他家好几天揭不开锅，人都快饿趴下了。你还不叫歇会儿？	14.7	14	何日も食ってない 休ませてやれ
121	69	趙三	丁占元，你又看不惯了。	10.9	11	丁占元 歯向かうのか？
122			我他妈偏打！滚！他妈的！	5.3	5	いい度胸だ
123	70	丁占元	你打人？	2.4	3	やめろ
124	71	趙三	老爷，你来了。	6.9	3	旦那様
125	72	馬金龍	什么事？	2.5	3	何事だ
126	73	趙三	他们不好好干活，捣乱，还吵着要工钱。	10.4	11	賃金をよこせと 騒いでる
127	74	馬金龍	干嘛，吃饱了？啊？撑的！	19.2	15	何だ くだらんことで騒ぎやがって
128	75	丁占元	半个多月没发工钱了。大家全饿着肚子怎么干啊？	12.7	9	賃金なしで働けるか
129	76	趙三	谁不想干谁滚啊！	4.7	5	なら辞めろ
130	77	馬の手下	大爷，偷粮食的。	4.3	4	泥棒です
131	78	鉄球	不是偷的，是捡的！	10.8	8	違うよ 拾ったんだ
132	79	胡二	你还讲理吗？	2.8	4	何をする
133	80	鉄球	爸爸！	5.6	4	父ちゃん
134	81	李俊華	孩子！	3.1	4	危ない！
135	82	胡二	铁球，铁球，	4.9	3	鉄球！
136	83	胡二	铁球，铁球！	6.4	3	鉄球！

## (11) 胡二の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
137	84	曹	老二家的，你甭难过了。	8.8	6	もう悲しむな
138			孩子死了也好，跟着咱吃不上，穿不上，	16.5	15	死んだほうが よかったかもしれん
139			活着这不是活受罪吗？	7.2	7	飢えなくてすむ
140	85	おばさん	老丁，你说，咱们能不能凑点儿钱，到衙门里告他姓马的去？	20.3	21	皆で錢を出し合って 馬の奴を訴えられないかね
141	86	丁占元	这年头有钱能买鬼推磨。衙门口，	11.1	9	地獄の沙汰も金次第
142			还不是给姓马的开的。哪有咱们穷人说理的地方？	13.2	11	役所は奴の言いなりだよ
143	87	李俊華	孩子埋在西岗外。	4.7	6	亡骸は西崗に
144			这是大家伙凑了点米。	6.7	7	この米は皆から
145	88	丁占元	弟妹，别太难过了。	8.5	8	辛いのは分かるが
146			先去做点儿饭吧。老二一天还没吃东西呢。	14.4	10	胡二に飯を炊いてやれ
147	89	丁占元	干什么？	2.3	3	どこへ

148	90	胡二	我找马金龙拼了!	3.5	4	馬を殺す
149	91	曹	不行! 你一个人去, 连马家大门口你也进不去。	13.9	12	無駄だ 門の前で止められる
150	92	劉斌	走, 我跟你去!	5.1	4	俺も行く
151	93	李俊華	刘斌, 你干什么?	5.6	6	劉斌 やめろ
152	94	胡二	丁大哥, 早先我爹就让姓马的活活逼死的。	14.5	13	親父は馬家に なぶり殺された
153			今天马金龙又打死我的孩子。	5.9	6	今度は息子だ
154			我跟他他是两辈子的冤仇, 丁大哥。	6.5	7	二人の仇なんだ
155	95	丁占元	兄弟, 先沉住气。	11.6	6	落ち着くんだ
156			仇不是你一个人的, 是咱们大伙的。	11.1	10	奴らは俺達全員の仇だ
157			总有一天, 我们要报仇。	9.1	7	絶対に仇を取る
158			不过现在还没到时候。要听我的话。	11.9	10	だがそれは今じゃない
159	96	李俊華	好吧。	2.9	2	よし

(12) 倉庫の前

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
160	97	国民党軍兵士	快! 这是军用品。	8.1	6	軍用品だ 急げ
161			快, 快,	5.2	6	さっさと運べ
162			快点, 他妈的!	3.5	4	早くしろ
163	98	労働者たち	香水,	2.1	3	香水だ
164			扑粉?	2.4	4	化粧品も
165	99	国民党軍兵士	看什么? 快干活去!	4.1	4	何見てる

(13) 東荷卸場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
166	100	運転手A	他妈的!	2.5	2	くそ
167	101	運転手B	车子怎么了? 为什么不走? 快点儿走!	8.3	7	なぜ止まってる

(14) 作業現場A

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
168	102	労働者A	马金龙这个兔崽子把运费他都买成金子了。到现在一个钱也不给咱们发。	18.7	19	馬金龍は賃金を払わず 儲けを金に換えてる
169	103	労働者B	咱们和他拼了, 说什么也不干了。	7.9	8	働いてやるもんか
170	104	労働者C	我看哪, 咱们是得合计合计, 跟他干了。	8.0	7	皆で相談しよう

(15) 作業現場B

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
171	105	労働者D	马金龙啊, 他把金条和粮食都放在家里了, 叫咱们饿着肚子给干活。	17.9	16	馬は食糧を貯めこみ 俺達はただ働き
172	106	労働者E	你们在这儿。	2.9	4	いたのか
173			今天晚上, 咱们到东头破地下室合计合计。咱们和马金龙干了。	18.3	15	今晚 地下室で 話し合いをするぞ
174			到时候可千万要去啊。	2.8	4	来いよな
175	107	人々	去! 丁大哥知道吗?	3.9	5	丁さんは?



176	108	労働者E	知道了,我已经告诉他了。	4.3	4	勿論来る
177	109	労働者D	好。	2.1	2	よし
178	110	労働者E	到时候可一定要去啊!	4.3	5	きっとだぞ
179	111	人々	好,一定去。	4.5	4	わかった

## (16) 地下室

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
180	112	労働者A	我看啊,这两天咱们光毁东西撒气,也不是个办法。	14.1	15	腹いせに物を壊すだけでは駄目だ
181	113	労働者B	那你说怎么办呢?	3.9	4	どうする
182	114	労働者A	依我看啊,咱们要干就干到底。豁出来和马家拼了!	14.3	13	覚悟を決めて徹底的に闘おう
183	115	丁占元	大伙儿说了半天了,说得对。	9.7	8	皆の言うとおりで
184			咱们光叫苦不顶用。脚行头子不会可怜咱们。	16.1	15	悲鳴をあげても奴らには通じない
185			咱们只有一条路。大伙拧成一个劲儿跟马金龙斗。	16.4	16	力を合わせて馬金龍と闘うしかない
186			咱们才能挣碗饱饭,找条活路。	9.6	8	活路はそれだけだ
187	116	李俊華	老丁的话对!	3.6	3	そうだ
188			他们马家父子早先勾结日本人,现在仗着国民党党部的势力	20.3	18	馬父子は長年日本人や国民党と結託して
189			骑在咱脖子上多少年了。	6.1	7	俺達を苦しめた
190			他们害死的人可不止胡二一家,咱们跟他都有仇。	18.0	17	胡二だけでなく皆奴らに恨みがある
191			要干,咱们漂在一块儿干,一个人拼命没用。	16.8	17	やるなら一緒にやろう一人では無理だ
192	117	労働者C	刀把子在人家手里攥着呢。警察、宪兵,还有打手。	18.7	14	相手は武器も権力も持っている
193			这……这咱们能闹得过人家?	7.2	6	勝てるのか?
194	118	丁占元	那就看咱们自己了。	5.3	5	俺達次第だ
195			大伙要明白,如今的世道可跟早先不同了。	16.3	14	世の中はもう変わっているんだ
196			眼前在我们四周不管城里、乡下,到处的老百姓都在闹翻身了。	25.1	19	あちこちの町や村で人々が闘いを始めてる
197			只要咱们人多,心齐,几个货场子漂在一块,	18.7	16	いくつかの荷卸場が心を一つにして
198			几百个人,几千个人合成一条心,拧成一股劲儿,	18.7	15	数百人 数千人が力を合わせれば
199			哪怕是打雷也好,下刀子也好,	18.2	18	雷が落ちようが刀が振り下ろされようが
200			咱们天不怕地不怕,	9.6	8	恐れる必要はない
201			扳不倒绝不放手。	6.7	6	手を緩めるな
202			眼前就是有座大山,非把它扳倒了不行。	13.6	12	眼の前にある山は必ず崩す
203			要是这股子劲,就没得斗不过的。	11.3	12	その気持ちがあれば勝てる
204			119	李俊華	还有,	3.1

205			咱们光要欠的那几个钱可不行。这几天粮食一天涨好几回，	17.2	15	今の賃金では到底生きていけない
206			发那几个钱顶什么用啊，咱们还得叫马金龙涨钱。	13.5	11	賃上げを要求するべきだ
207	120	労働者D	对对!	2.7	4	そうだ!
208	121	労働者E	让他涨钱，不涨钱咱都活不了!	11.9	11	でないと生きていけない
209	122	労働者F	让他涨钱!	4.8	5	賃上げを!
210	123	労働者G	可不! 咱们赚不来钱? 他们身不动膀不摇拿九份，咱们才拿一份。不干!	19.9	19	稼いでるのは俺達だ 一対九は理不尽すぎる
211	124	労働者H	老刘说话对! 东货场一千多号人呢，不能都乐意!	11.2	10	劉さんの言うとおりで
212	125	労働者I	我听说西货场的哥儿几个都憋着股劲儿嘞，咱派人跟他们联络联络。咱们一块儿闹，好不好?	18.0	16	西荷卸場とも連係して 一緒にやろう
213	126	人々	好!	3.2	3	よし!
214	127	丁占元	对! 人多力量大，咱们先闹起来再说。	13.6	13	人数は力になる やってみよう
215			码头上，车站上，工厂里的工人，学校里的学生都会帮助咱们。	19.9	16	労働者も学生も 力を貸してくれるさ
216			大伙商量商量怎么闹吧。	5.5	4	どう闘う
217	128	劉斌	怎么闹? 咱们凑几百号人先到马金龙家去，保险把他兔子窝抓齐嘞。	24.3	16	馬金龍の家に大勢で 押し掛けるんだ
218	129	労働者J	那不行。	2.4	3	駄目だ
219	130	労働者K	怎么不行? 不怕死就行!	6.0	4	どうして
220	131	労働者L	我出个主意吧。前些天马金龙不是撒帖子给他老爷子过寿吗? 你们都接到帖子吗?	19.2	17	馬の親父の誕生祝の案内が 来ただろう
221	132	人々	接到了。	2.9	2	ああ
222	133	労働者M	咱连饭都吃不上，他还做寿!	6.5	7	いい気なもんだ
223	134	労働者L	平常日子咱进不去那座阎王殿。做寿那天咱都到他家闹去。	18.0	17	普段は無理だが その日なら中に入れる
224	135	人々	对! 好!	4.8	5	そうだな!
225	136	労働者N	这个办法好! 咱搅他一锅粥!	11.7	12	いい考えだ 一騒ぎしてやれ
226	137	曹	我说一句吧。人无头不走，鸟无头不飞，咱们得选个头出来。	22.3	12	行動するには頭 <small>かしら</small> が必要だな
227			你看，老丁，就像咱诸葛亮一样，	9.9	8	丁さんは知恵者だ
228			我们大伙选老丁当头，你们看怎么样?	9.7	9	丁さんを頭 <small>かしら</small> にしよう
229	138	人々	好!	6.0	5	それがいい
230	139	丁占元	行!	2.8	4	わかった
231			咱们一块儿干了十几年了，死活漂在一块儿，	12.1	10	死ぬも生きるも一緒だ
232			哥们提举我，我也不能含糊。	6.9	6	期待に応える
233			不过我一个人还不行，还得要几个。	6.9	7	だが助けがいる
234	140	労働者O	胡二!	2.3	3	胡二!
235			斗马金龙少不了他。	4.8	4	仇討ちだ
236	141	胡二	行!	2.7	2	よし
237	142	労働者P	刘斌!	2.5	3	劉斌!

238	143	劉斌	行，算我一个！	4.9	3	任せろ
239			老丁，你在前面领着，我在后面跟着，	11.7	11	丁さんの後についていく
240			到了节骨眼上，只要你说一句话，刀山，我上；油锅，我跳！	18.8	16	勝負の時には 油の鍋にも飛び込むぞ
241	144	労働者Q	李俊华，他讲义气，够朋友，得有他！	10.4	9	正義漢の李俊華もだ
242	145	李俊華	我还有一句话。	3.5	3	いいか
243			咱们天南海北全是扛大个的，咱们该抱一个意思。	14.5	13	俺達は人足仲間 約束してくれ
244			谁要是吃里扒外的走漏风声给脚行头子，可别说我李俊华翻脸不认人。	19.8	17	このことを漏らした奴は 俺が許さない
245			咱们大伙儿谁也不饶他！	4.4	5	分かったな
466	146	人々	对！	6.7	3	おう！
247	147	丁占元	好了，哥儿们，	6.4	6	よしみんな
248			大家想的办法很好，咱们还得合计一下，	15.5	10	もう少し話を詰めよう
249			马家做寿那天客人一定很多，说不定还得有当官的，	14.9	14	誕生祝いには 役人も来るだろう
250			咱们怎么进去，涨钱该涨多少，说翻了怎么办，	19.4	20	いくら賃上げを求めるか もめたらどうするか
251			咱们还得好好商量一下。待会儿要想周到了。	11.3	9	よく考えておくんだ

## (17) 王の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
252	148	丁占元	最后大伙商量了，趁着马八辈做寿那天找马金龙拼去。	19.8	17	馬八輩の誕生祝いの席に 乗り込みます
253			再说，这两天货场子里摔箱子的、砸车带的越来越多了。	20.8	21	作業場では箱を落としたり タイヤを傷つけたり
254			大伙儿的劲头实在憋不住。	6.8	5	一触即発だ
255			咱们要是不领导，工人们乱闹起来，就会受损失的。	16.0	14	うまくリードしないと 失敗する
256	149	王	大伙儿想办法想得很周到。行！	10.7	11	君達の考えは悪くないぞ
257			就是那对半分帐那一条，你看能办到吗？	15.6	15	ただ五対五の利益配分は どうかな
258	150	丁占元	大伙儿都这么提，劲头儿可大了。	7.7	7	我々の総意です
259	151	王	脚行头子把工人压迫得都不能活命了，大伙儿起来要拼命。	20.0	18	親方の圧迫に対して 労働者が立ち上がる
260			这个时候我们应当出来领导这个斗争，不能泼冷水。	17.1	13	我々は積極的に 指導すべきだ
261			这样工人才不失败。这一点你是做对了。	15.6	12	だから君のやり方は正しい
262			可是，你们提的条件过高。	11.7	12	だが君達の要求は 高すぎる
263			要是达不到的话，斗争就会僵住。	10.8	10	悪くすれば膠着状態だ
264			这样，也会吃亏的。	8.5	9	それだと不利になる
265			目前，解放军就要打到这儿来了，	7.9	7	解放軍が来れば
266			这时候的敌人会更狠毒更残忍，	14.7	10	敵は死に物狂いになる

267			我们要不加警惕，不注意保存自己的力量，这个也不对啊。	21.6	19	そのことを考えて力を温存しておくべきだ
268	152	丁占元	那怎么办呢？	2.9	5	どうすれば
269	153	王	我看，他们欠下的钱一定叫他们还。	20.4	13	遅配の賃金は絶対に払わせる
270			至于分帐呢，	3.6	3	配分は
271			能够做到四六分，哪怕三七分也就行了。	16.8	15	四対六 または三対七で手を打て
272			最要紧的是把工人这股劲稳住。	7.5	8	まず不満を解消し
273	154	王	跟他们讲清道理，你看怎么样？	9.1	8	それから次に進む
274	155	丁占元	好吧。我都跟大伙儿商量着干吧。	9.3	10	相談しながら進めます
275	156	王	现在敌人把他们的军队都调到二百里以外去了。城里很空虚，	22.4	20	敵が主力を移動させたから今町は空っぽだ
276			敌人也很恐慌。	5.5	7	敵も恐れている
277			如果我们准备得周到的话，这次斗争一定胜利。	13.3	14	周到に準備すればきっと勝てる
278	157	王	马八辈做寿是哪一天？	6.4	6	宴会はいつだ
279	158	丁占元	后天。	3.5	3	明後日
280	159	王	后天？	3.9	3	そうか
281	160	王	千万小心。	3.3	4	用心しろ
282	161	丁占元	好吧，你放心吧。	3.9	2	はい

(18) 馬邸正門

(19) 馬邸通路

(20) 馬邸大広間

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
283	162	趙三	马大爷在后边儿，您坐一会儿。	8.7	6	少々お待ちを

(21) 馬邸客間

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
284	163	宋委員	至于军事上的实际情况	5.6	6	戦況について
285			共产党的军队到底进关了没有	11.1	10	敵は山海関を越えたか
286			进来了有多少，	4.0	4	人数すら
287			我们党部也不确实。	6.3	4	不明です
288			看样子是……	4.1	5	おそらく…
289	164	宋委員	不过你放心，蒋总统早有安排，	11.9	12	だが蔣総統は既に手を打ち
290			将来只要美国一出兵，一切都会好转的	11.3	10	米国の出兵を待つのみ
291			我看你老兄先做个准备，	9.2	9	準備をお願いしたい
292			必要时可以帮中央做点事。	10.3	10	もしもの時は頼みます
293	165	馬金龍	是啊，	2.5	2	ええ
294			帮中央做点事情，兄弟早有此意。	13.2	8	そのつもりですが
295			只是听说共产党很难斗啊。	15.9	11	共産党は手ごわいらしい
296	166	宋委員	你就不用怕啊。	2.8	3	大丈夫
297			他们不是说保护私营工商业吗？你这也是工商业。	18.7	18	奴らは私営企業を保護すると 言っている
298			再说这码头上谁也没有你根子深。	12.0	10	お宅は業界では古株だ

299			他们进来以后也不能不要搬运工。	11.7	8	奴らも物資は運ぶ
300			反正, 哪个朝代来也少不了你们脚行这一行。	18.2	12	いつの世も運搬業は必要だ
301			是不是啊?	2.1	4	でしょ?
302	167	趙三	大爷, 席都摆好了, 赵局长他们也来了。	13.7	13	趙署長や 皆さんがお揃いです
303	168	馬金龍	就去。	2.7	4	すぐ行く
304	169	馬金龍	咱们走吧。今天咱们痛痛快快地喝一杯。	14.5	13	今日は思い切り 飲みましょう
305	170	宋委員	当然当然。	2.9	2	勿論

## (22) 馬八輩の部屋

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
306	171	女A	老爷子, 您快穿吧, 就等着您入席了。	11.2	6	始まりますよ
307	172	女B	你可忙了。	2.9	3	急いで

## (23) 馬邸大広間

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
308	173	男	诸位, 现在开席。先请老寿星入席。	14.9	12	皆様 本日の主役の入場です
309	174	馬八輩	请坐, 请坐吧。请坐。	6.5	7	お座りください

## (24) 馬邸通路

## (25) 馬邸大広間

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
310	175	宋委員	我来敬老爷子。	3.7	4	お祝いを
311	176	馬八輩	托福托福。不敢不敢。请。	10.0	6	かたじけない
312	177	趙三	老爷, 王厅长来电话。	9.2	9	王庁長から電話です
313	178	馬金龍	失陪失陪。	3.1	2	失礼

## (26) 馬邸通路

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
314	179	丁占元	沉住气, 到时候把电话看牢。	10.9	10	落ち着け 電話に注意だ

## (27) 馬邸通路

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
315	180	趙三	老爷, 东货场的伙计们都来上寿来了。	13.3	13	東荷卸場の人足達が お祝いに
316			还有胡二那小子也来给你赔礼来了。	8.5	8	胡二も来ています
317	181	趙三	丁占元, 这边来。	7.3	8	丁占元 こっちへ

## (28) 馬邸客間

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
318	182	馬金龍	啊, 我明白明白。	9.3	5	そうですか
319	183	趙三	进来。	2.7	2	入れ
320	184	馬金龍	他们都来了。	4.8	5	お揃いです

321	185	馬金龍	啊，是的是的。	9.3	9	そうです そうです
322			不过……啊？	7.2	6	しかし…え？
323			王厅长，今天无论如何请您赏光啊。	13.9	12	王厅长 今日は是非ご来駕を
324			实在没工夫？ 哈！	4.4	5	お忙しい？
325			好吧好吧，我们再见了。	9.9	8	ではまたの機会に
326	186	馬金龍	多年的老伙计了，还送什么礼啊！	6.9	7	祝儀か 悪いな
327	187	馬金龍	老三，	2.5	2	趙三
328			把礼收下，领他们到前面喝茶去吧。	10.8	11	外で茶でも飲ませてやれ
329	188	丁占元	马头。	2.4	2	親方
330			我们连饭都吃不上，没钱送礼。	8.9	9	食えんのに祝儀だと
331			我们今天是代表东货场全体工人来跟你商量点事情。	13.7	12	労働者を代表して話がある
332	189	馬金龍	什么？	2.4	3	何だと
333			商量点儿事？	3.5	3	話だ？
334			你们以后再说吧，我没工夫。	6.9	7	そんな暇はない
335	190	馬金龍	你们要干嘛？	2.5	2	何だ
336	191	丁占元	这是我们几千工人死活的事情，现在就得谈。	13.1	13	数千人の命に かかわる問題だ
337	192	馬金龍	好。	3.3	4	よかろう
338	193	馬金龍	看你们的意思，今天还是成心找我来的啊。	21.2	13	今日はそのために 来たんだな
339	194	馬金龍	好，有什么事，说吧。	12.5	5	話してみろ
340	195	丁占元	现在物价天天涨，我们干一天活才拿这么一点钱都不够吃一顿饱饭的。	20.0	20	物価は上がる一方だ 今の賃金では暮らせない
341			到时候你还欠着不给，大伙全是拉家带口的，实在活不了了。你得给想个办法。	22.2	19	しかも遅配だ 家族を養えるようにしてくれ
342	196	馬金龍	好。你说怎么办呢？	10.4	9	それで どうしろと
343	197	丁占元	把以前欠我们的还清了，	6.1	6	遅配分を払え
344			以后工钱还得涨，对半劈，你们一半，我们一半。	14.3	13	さらに配分を 半々にするんだ
345	198	馬金龍	什么？	2.7	3	何だと
346			对半劈？	4.8	4	半々だ？
347			真有你们的啊。	4.8	5	恐れ入った
348			你们看，康熙老佛爷的龙票，英国人的执照，	19.5	17	康熙帝のお墨付きでも 英国の免許でも
349			一九分帐是咱们脚行自古以来的老规矩。	15.2	13	配分は 一对九と決まっている
350			你们吃马家的饭吃了几十年了？	9.3	8	何年奉公している
351			怎么了？吃糊涂了，啊？	13.6	11	どうした 奉公ボケか？
352			对半劈？	3.6	4	半々だ？
353			谁给你们出主意？	3.6	4	誰の策だ
354			199	胡二	什么？吃你们的饭？	10.4
355	我们一年到头汗珠子掉地摔八瓣，干一天拿一份，	13.7			14	俺達は汗みずくで働いて 一割だ
356	你们全天搂着姨太躺着倒拿九分。凭良心，谁吃谁？	16.1			16	あんたは九割 誰が誰を食わせてる？

357	200	李俊華	要是没我们干活，你连西北风也喝不上！不信你试试看！	13.9	14	俺達が働かなければ干上がるぞ
358	201	馬金龍	怎么？你们不想干了是不是？	12.3	8	辞めるといのか
359			行啊，	2.7	3	構わん
360			三条腿の蛤蟆难找，两条腿的人可有的是。	16.4	14	人足の代わりはいくらでもいる
361	202	趙三	你们今儿是怎么了？刮得哪股风啊！	9.7	8	一体どうしたんだ
362			狼行天下吃肉，狗行天下吃屎，就凭你们也想对半分帐？	18.8	19	力のある奴が多く取る半々とはいい度胸だ
363	203	胡二	赵三，	2.4	2	趙三
364			我们今天是跟姓马的算帐。你少废话。	9.6	10	お前が出る幕じゃない

## (29) 馬邸正門

## (30) 馬邸客間

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
365	204	趙三	大爷，来了好几百工人。	8.3	8	旦那様 人足達が
366	205	馬金龍	好吧。	2.4	2	よし
367	206	馬金龍	对半劈？	4.7	5	半々だと？
368	207	馬金龍	问它吧！	2.5	4	やるか？
369	208	李俊華	姓马的，咱们今天讲的是理，	10.8	11	俺たちは話し合いに来た
370			你别玩儿这套。	3.6	4	やめとけ
371	209	馬金龍	好，好样儿的。	8.1	6	やるもんだな
372			姓马的就喜欢这样的。	5.1	5	気に入った
373			兄弟今天交一个朋友，	5.5	6	仲良くやろう
374			你们哥仨有什么困难就说吧。	12.5	13	君達三人は特別待遇にしよう
375	210	丁占元	不是我们哥三个，全体工人要求对半分帐。	15.1	11	三人だと？全員が半々だ
376			把欠帐还清，以后不许打骂工人。	10.4	10	金を払え暴力もやめろ
377	211	宋委員	你们三位早来了，请坐请坐。	6.9	8	皆さん お揃いで
378	212	宋委員	老马，有话好说，别伤了和气。你先歇歇。	15.5	12	馬さん こは私に任せて
379	213	宋委員	我姓宋，是国民党市党部的委员。	10.4	10	国民党市党部の宋です
380			你们的困难我都了解，而且非常同情。	11.7	12	事情はよく分かっています
381			这位弟兄贵姓是……	4.1	5	お名前は？
382	214	丁占元	你不用问这个。这事情你能做主吗？	11.6	12	やめろ お前に何ができる
383	215	宋委員	这有什么？很好办。	5.3	5	できますよ
384			不过今天这么晚了，你们先回去。过两天准给你们回信。	18.7	19	でも今日はもう遅いので後日お答えします
385	216	丁占元	不行。	2.8	3	駄目だ
386			我们肚子一天也等不了了。要马上答复。	11.2	11	もう限界だすぐに返事を
387	217	馬金龍	好吧，我马上通知帐房，	12.1	11	わかった帳場に連絡する
388			把欠大家的工钱先发一半。	7.6	8	遅配分は半分払う
389			那一半明天发。	4.4	5	残りは明日
390	218	丁占元	对半分帐的事今天也得说定了。	7.6	8	配分も今日決めろ

391	219	宋委員	就这一条，马大爷得跟在股在份的商量，眼下实在不能决定。	20.8	18	皆との相談が必要だ すぐには決まらない
392			这样好不好，你们先回去，过两天准给你们满意的答复。	17.9	13	今日のところは お引き取りを
393	220	宋委員	你们到帐房拿钱去。	5.5	6	まずは帳場へ
394	221	丁占元	好吧，我们先跟大伙说说看。	10.4	8	仲間に話してみる
395			不过，话已经跟你们说清楚了，	6.0	6	要求は伝えた
396			你们要是说话不算话，工人门实在活不下去了，可什么事情也会干出来的。	19.9	18	反故にしたら 窮鼠が猫を囓むことになる
397	222	宋委員	兄弟是非常同情你们的，所以一件事要预先关照你们。	17.1	15	貴方達のために 忠告しておきます
398			现在市面上谣言很多，共产党到处捣乱，警备司令部很注意。	25.1	18	共産党の活動は 警備司令部の監視対象だ
399			你们也得留意点。万一发生误会，那就不好办。	19.9	15	誤解されないよう 気を付けたまえ
400	223	李俊華	共产党？我们不懂。	6.1	6	共産党だと？
401			要干活谁都得先吃饱饭才行。	7.9	5	知るもんか
402	224	丁占元	咱们走了。	2.7	3	行こう
403	225	宋委員	请慢走，请慢走。	4.3	5	気をつけて
404	226	丁占元	(OS) 哥们，钱先给了一半，叫咱们到帐房去领去。	17.4	15	賃金はまず半分 帳場へ取りに行く
405	227	男	(OS) 涨钱的事怎么样了？	6.0	7	賃上げの件は？
406	228	人々	(OS) 怎么？不给涨？	4.0	5	上げない？
407	229	男	(OS) 喂喂喂，大家先不要吵，有什么事回家再说。	18.2	16	静かにしろ 詳しい話は帰ってからだ
408	230	趙署長	他们都走了？	3.7	4	帰ったか
409	231	趙署長	我也没办法啊，他们来这么多人。	9.3	9	手出しできなかつた
410	232	宋委員	好了好了，咱们别谈这个。还是商量一下以后怎么对付他们。	13.5	12	まずは今後の対策を練ろう
411	233	趙署長	那好办，明天我派人把货场围起来，抓他们几个再说。	17.2	18	明日 荷卸場を囲んで 首謀者を逮捕する
412	234	宋委員	事情闹大了就更难办了。	7.5	6	それはまずい
413			咱们城里现在是空城计啊。弄不好恐怕刘司令要怪罪。	16.3	14	軍の撤退に影響したら 一大事だ
414			再说这帮工人是天不怕地不怕的。	8.4	8	相手は手ごわいぞ
415			依我看，还是软的来。	6.9	6	懐柔策に限る
416	235	趙署長	什么软的？拿机关枪教训他们一顿，保管就好了。	15.2	12	機関銃で脅せばイチコロだ
417	236	馬八輩	好啊，	4.8	3	上等だ
418			好啊。	3.7	4	上等だぞ
419			金龙啊，你还亏是咱们马家的后代。	19.8	18	お前はそれで 馬家の後継ぎといえるのか
420			今几个日子口儿你叫这帮穷小子打到他妈我们上来了。	17.4	16	祝いの日に 貧乏人どもを呼びよせて
421			我栽不起这样的跟头。	8.4	8	面 <sup>メン</sup> 子は丸つぶれだ
422	237	宋委員	你别生气啊，老爷子。	3.7	4	まあまあ
423	238	馬八輩	这是要造反啊。	4.4	4	謀反だぞ
424	239	馬八輩	三，	2.4	2	趙三



425			拿我的名片儿,到十三行二十八码头,把在股在份的请齐了。我跟他们拼了。	26.6	20	社中の者を集めるんだ 徹底的につぶしてやる
426	240	趙三	喂。哪里?	6.3	6	どちらさま?
427	241	趙三	于处长电话。	3.5	5	于処長から
428	242	馬金龍	我是金龙啊,	3.9	4	金龍です
429			于处长吗?	3.2	2	はい

## (31) 于処長執務室

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
430	243	于処長	喂,金龙兄,	6.1	4	金龍さん
431			刘司令刚才问三号仓库里那批货怎么还没运走啊?	16.5	16	劉司令から問合せだ 運び終えたのか
432	244	于処長	什么? 工人捣乱?	7.3	8	人足が騒いでる?
433			那让赵局长弹压一下吧。	9.6	9	趙署長に対処させろ
434			我跟你讲,这批货是司令自己的,	13.7	12	あれは劉司令の私物なんだ
435			在两天之内,一定得运走啊。	11.6	12	二日以内に 必ず運んでくれ
436			司令的脾气你是知道的。	7.7	8	ひどい目に遭うぞ

## (32) 馬邸客間

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
437	245	馬金龍	偏偏赶这时候!	4.1	5	まったく!
438	246	馬金龍	喂,哪儿?	9.2	4	もしもし
439			货场?	2.5	4	荷卸場?
440			我就是。	2.4	2	私だ
441			什么?	2.4	2	何?

## (33) 馬記脚行事務所

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
442	247	馬の手下	大爷,是,	4.4	3	旦那様
443			货场工人知道不答应半分帐,他们都不干活了,	16.1	15	賃上げを拒否したので 働きません
444			罢工了。	3.2	4	ストです

## (34) 馬邸客間

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
445	248	馬金龍	工人罢工?	3.6	5	ストだと?

## (35) 東荷卸場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
446	249	李俊華	哥儿们,	2.9	3	みんな
447			老丁叫我告诉大家,	5.5	5	丁さんから
448			等他们来了,叫咱们沉住气,别太莽撞了。	14.8	15	奴らが来ても 無謀なことはよせと

(36) 西荷卸場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
449	250	労働者	东货场的弟兄们因为吃不上饭罢了工，	11.6	11	東荷卸場でストだそうだ
450			咱们西货场的也是一样没饭吃，	10.1	8	俺達西も腹ぺこだ
451			咱们跟他们一块儿闹，大家说好不好？	8.0	5	共に闘おう
452	251	人々	好，好！	10.3	6	そうだそうだ

(37) 港湾内の道路

(38) 埠頭

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
453	252	労働者	东货场的弟兄们罢了工要脚行头子涨钱，	11.9	10	東はストで人手がない
454			脚行头子派人来了，要咱们码头工人到货场去干活，	13.5	12	会社が俺達に働きに行けと
455			大家说去不去？	3.7	5	どうする？
456	253	人々	天下工人一条心！	6.0	6	団結しよう！

(39) 東荷卸場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
457	254	労働者	丁大哥，来了。	3.6	3	来たぞ
458	255	李俊華	丁大哥，他们来了。	6.4	5	奴らが来た
459	256	丁占元	告诉大伙儿，别慌，听指挥。走！	10.1	9	指揮に従えと伝えろ

(40) 東荷卸場六号門

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
460	257	警官	你们哪个姓丁啊？	4.0	4	丁 出る
461	258	胡二	姓丁的？我们全姓丁！	7.2	5	どの丁だ？
462	259	警官	谁叫丁占元？	3.7	4	丁占元だ
463	260	丁占元	有话过来说吧。	3.5	3	来いよ
464	261	労働者	过来说，我们没刀没枪的，吃不了你们。	9.9	9	来いよ 俺達は丸腰だ
465	262	宋委員	这位是警察局的赵局长。	6.8	7	警察の趙署長だ
466			今天赵局长跟兄弟来做个中间人，给你们说合说合。	19.4	18	我々が仲介役として 話し合いに来ました
467			这个，兄弟向来同情工人，	9.6	10	君達の気持ちは分かる
468			办事绝不叫工人吃亏，	6.7	6	損はさせない
469			要不，我良心就不安啊。	9.1	9	良心が咎めるからね
470	263	丁占元	少废话，说正经的吧。	6.4	5	早く本題に
471	264	宋委員	这个，	2.1	3	その…
472			欠的工钱今天发清，以后按时发钱，再不打骂工人，	18.6	18	未払い分は払う 今後は遅配も暴力も無し
473			马大爷全都答应了。	5.3	6	先方も呑んだ
474			至于涨钱嘛，	5.1	5	賃上げだが
475			这年头谁都一样啊，都很困难。我知道你们的苦啊！	22.0	21	このご時世誰もが苦しい 君達の苦境も分かるが
476	265	李俊華	人都快饿死了，不涨钱不行！	8.8	9	飢え死にさせる気か

477	266	人々	不行，不行！	6.5	6	そうだそうだ
478	267	宋委員	你们别急别急啊！	4.3	4	まあまあ
479			我们和马大爷谈好了，他答应，只要大家先干活，	16.4	9	君達が作業に戻れば
480			涨钱的事呢，以后准能办到。	10.8	9	考えるとやっている
481	268	丁占元	马金龙不答应涨钱，大伙说，怎么办呢？	12.4	13	馬は約束しないぞ どうする？
482	269	人々	不行，不行！	5.1	3	許さん
483	270	趙署長	给脸不要脸！	3.3	4	生意気な
484			赶快干活去！	2.9	3	働け！
485	271	人々	打吧！	12.9	5	撃ってみろ
486	272	丁占元	哥儿们，他们要撒野蛮，咱们怎么着啊？	13.3	13	奴らが腕づくで来るぞ いいか
487	273	宋委員	别误会，	8.4	5	待ってくれ
488			我回去和马大爷商量给你们涨钱，	13.2	12	戻って賃上げの 相談をする
489			准给你们涨钱。	4.0	3	約束だ
490	274	丁占元	宋委员，	2.8	3	宋さん
491			事情已经闹成这样了，你也不用回去商量了，就在这儿打电话吧。	16.3	15	そう言うなら 今ここから電話しろ

## (41) 東荷卸場事務所

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
492	275	宋委員	金龙兄，	5.7	4	金龍さん
493			再要不答应，兄弟有什么危险你就很难负责了。	14.4	10	早く返事を 私が危険だ
494			什么？二八分？	5.6	8	何？二割やる？
495	276	人々	不行！	5.1	3	足りん
496	277	宋委員	不行啊，不行啊！你别叫我为难啊！	10.4	10	無理です そんな殺生な
497			啊？三七分？	7.2	6	え？三割？
498	278	宋委員	三七分该行了吧？	3.9	5	三割なら？
499	279	人々	不行，我们要对半分。	11.2	7	駄目だ 五割だ
500	280	宋委員	啊，还不行啊？	5.1	6	え？五割？
501	281	曹	我看三七行了吧。	4.3	5	手を打とう
502	282	李俊華	哥儿们，宋委员现在已经说出了三七了，那么咱们就先答应了吧。	21.6	19	宋委員は三割を提示した ひとまず受けよう
503			往后咱们再慢慢来吧。	6.7	7	まだ先は長いぞ
504	283	人々	三七，那太便宜他们了。	11.9	9	三割じゃ話にならん
505	284	丁占元	宋委员，写个字据吧。	8.5	7	証文を書くんた
506	285	宋委員	行行行。	2.7	3	はい…
507	286	胡二	我告诉你，马金龙答应过的三七你打的保票，	17.1	17	馬金龍は三割を受けた あんたが証人だ
508			过后你们说话不算话，可别怪我们工人老粗。	11.7	12	反故にしたら黙ってないぞ
509	287	宋委員	那是那是。一定一定，一定一定，一定一定。	11.3	9	勿論 勿論ですとも

(42) 事務所の外

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
510	288	胡二	哥儿们，我们涨钱条件办到了，	9.7	9	賃上げが決まったぞ
511			他们已经答应了！	6.5	6	認めさせたぞ

(43) 馬邸客間

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
512	289	宋委員	太可恶了，	3.6	4	忌々しい
513			这里面一定有组织，有背景。	6.9	6	共産党絡みだ
514	290	趙三	一定。现在社会上这么不稳，他们还 不趁空儿捣乱？	16.7	17	どさくさに紛れて 騒ぎを起こしている
515	291	馬金龍	我看，先下手的为强。	14.5	8	ここは先手必勝だ
516			老赵，趁今天晚上把丁占元跟胡二抓 起来。	17.9	17	今夜のうちに 丁占元と胡二を捕まえろ

(44) 荷卸場付近

(45) 胡の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
517	292	胡の妻	老阎王，你迟早得不到好死，	11.1	10	馬金龍 地獄に落ちろ
518			总有一天要给我儿子报这个仇。	9.1	10	息子の仇を取ってやる
519	293	胡二	快了，我们的好日子快到了。	10.8	12	もうすぐだ 俺達の時代は
520			听丁大哥说，离咱们这里一百多里地 就是共产党。	12.0	11	共産党はそこまで来てる
521			这个党啊，是我们工人自己的党，	10.0	8	俺達労働者の党だ
522			领袖是毛主席，	5.2	6	毛主席が頭だ
523			领着好几百万大兵，叫解放军。	13.5	14	何百万の大軍で その名も解放軍
524			只要他们到咱们这儿来啊，咱们的苦 日子算到头了，	18.2	18	ここまで来てくれたら 辛い日々は終わる
525			孩子的仇就能报了。	4.7	5	仇も討てる
526	294	胡の妻	真的啊？咱们这儿有没有？	7.1	7	近くにいろの？
527	295	胡二	你说呢？你看丁大哥怎么样？	8.4	8	丁さんは違うかな
528	296	胡の妻	丁大哥？	2.3	4	丁さん？
529	297	胡二	我看他一定是。	3.9	4	違くない
530	298	胡の妻	对，他是啊。	4.8	4	そうよね
531	299	胡二	丁大哥到李俊华家去了，说有要紧事， 要我在家里等着。他回来没有？	18.6	17	丁さんは打合せに行った 帰ってるかな
532	300	胡の妻	黑着灯呢，还没回来。	7.6	6	まだみたいよ
533			这么晚了，不会出什么事儿啊？	7.9	6	大丈夫かしら
534			叫你这么一说我倒替丁大哥担心起来。	11.7	8	心配になってきた
535	301	胡二	警察！	4.4	3	警察だ
536	302	胡二	糟了糟了，是抓丁大哥的。	7.1	7	丁さんが危ない
537			我得给他送信儿去。	5.6	5	知らせよう
538	303	胡の妻	出不去啊	2.9	4	出れる？
539	304	胡二	爬窗户！	2.4	3	窓から
540	305	警官	开门！	2.3	3	開けろ
541	306	胡の妻	谁啊？	2.4	3	どなた

542	307	警官	快，快！	2.8	2	早く
543	308	胡の妻	哎，来了！	5.2	6	今行きます
544	309	警官	快，快快快，快！	10.1	4	早くしろ
545	310	胡の妻	来了！	2.7	2	はい
546	311	警官	胡二呢？	2.3	4	胡二は？
547	312	胡の妻	没回来啊。	3.1	4	いません
548	313	警官	没回来？	3.1	4	いない？
549	314	警官	没回来？这是什么？	5.3	5	これは何だ
550	315	胡の妻	这是胡二的，还没有补好呢。	7.2	5	繕いものよ
551	316	警官	他妈的！	2.5	3	くそ！

## (46) 李俊華の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
552	317	胡二	丁大哥，丁大哥！	4.3	4	丁さん！
553	318	丁占元	谁？	2.1	2	誰だ
554	319	胡二	我，我是胡二，快跑，有人抓你。	7.1	7	胡二だ 逃げろ！

## (47) 李俊華の家の外

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
555	320	警官	别跑了！	3.7	3	待て！
556	321	警官	胡二！	2.3	3	胡二か
557			走！	2.3	2	来い

## (48) 監獄

## (49) 王の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
558	322	丁占元	我们俩一拐弯，胡二没跟上被他们抓起来了。	12.3	11	胡二が捕まってしまった
559	323	王	胡二这人很好，	3.9	3	残念だ
560			你们太大意了。	3.1	4	失策だな
561			好吧，让我们用斗争来回答敌人。	10.9	10	よし 闘争でお返しだ
562			解放军就要解放这个城市了，	5.7	6	解放軍が来る
563			上级来了指示叫咱们组织工人，	11.9	12	労働者を束ねろとの指示だ
564			组织工人护场队保护货场，保护物资。	13.6	11	保衛隊を作り物資を守れ
565			等解放军来了把物资交给解放军。	11.7	11	解放軍に物資を渡すんだ
566	324	丁占元	好吧。	2.1	2	はい
567	325	王	你看着外边儿。	2.9	2	外を
568	326	王	老丁，你看这个。	5.1	5	これを見ろ
569			这是给脚行头子的信。	4.3	4	馬に渡せ
570	327		“面交 马金龙收 共产党地下军”	4.8	7	「地下軍より」
571	328	王	这是工人护场队的袖箍。	5.7	5	隊の腕章だ
572			这信派可靠的人送过去。	6.3	7	確かな奴に頼め
573	329	丁占元	我自己去。	2.1	2	私が
574	330	王	小心啊。	2.4	3	頼んだ
575	331	丁占元	放心吧。	2.3	3	任せて

(50) 馬記脚行事務所

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
576	332	朱老七	三爷，您看。	6.3	6	見てください
577	333	趙三	“朱老七：我们警告你，解放大军就要进城了，货物设备，仓库物资，你应该好好保护，	20.0	22	「朱老七へ 我軍が来るまで物資の保管に努めよ
578			如有任何盗窃破坏，一律由你负完全责任！	9.1	10	盜難破壊は許されない
579			共产党地下军”	2.4	7	共産党地下軍」
580	334	朱老七	三爷，这共产党地下军这么多啊！	8.5	9	共産党があちこちに
581	335	趙三	我这儿也有一封，你看看。	6.1	7	俺のところにも
582	336	趙三	喂，大爷。	7.5	6	はい 旦那様
583			我这儿正找您呢。我们这儿接到好几封黑信呢。	10.5	11	脅迫状が何通も来てます

(51) 馬邸客間

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
584	337	馬金龍	我知道了，	2.5	3	そうだ
585			是，我知道了。	4.0	4	知ってる
586			喂，喂，喂，	3.2	4	もしもし
587			我跟你讲，各个仓库的东西，赶快叫人搬开。	19.8	14	倉庫の物資を急いで疎開させる
588			是是，我知道了，我这也接着一封呢。	10.7	10	分かってる私にも来た
589			喂，是啊。	5.5	6	おい そうだ
590			你把那顶值钱的东西往家里拉，听见没有？	14.8	15	金目のものは屋敷にな分かったか
591			啊？大伙不干了？	7.5	8	人足が働かない？
592			他妈的！	2.3	3	くそ！

(52) 飛行場

(53) 東荷卸場六号門

(54) 胡二の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
593	338	おばさん	吃点吧。	2.8	3	お食べ
594	339	胡の妻	大婶，我吃不下。	6.9	6	喉を通らない
595	340	おばさん	少吃一点。	2.3	3	食べて
596	341	胡の妻	爷爷、孙子都死在他们马家手里了。	23.0	21	お義父さんも鉄球も馬家の奴らの手にかかった
597			如今胡二又让他们给抓去了。	10.1	7	今度は胡二まで
598			大婶，	2.5	4	おばさん
599			万一有个好歹，这叫我可怎么办呢？	14.4	14	胡二に何かあったらどうすれば
600	342	おばさん	老二怎么了？	3.9	4	胡二は？
601	343	曹	老王说了，里头有咱们自己人，	8.8	8	監獄に仲間がいる
602			等咱们解放军一打进来，老二就出来了。	10.8	11	解放軍が来たら出られる
603			你放心吧，保险没事。	7.2	8	大丈夫 安心しな

604	344	おばさん	这可好。	2.7	3	そうね
605	345	曹	这是大伙凑了点米。	6.0	6	皆からの米だ
606			我得走了，我得给老王送信去。	7.1	7	まだ任務がある

## (55) 監獄

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
608	346	胡二	解放军，快来吧！	13.9	9	解放軍 早く来てくれ

## (56) 胡二の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
609	347	劉斌	二嫂子，解放了！	5.7	6	解放軍が来た

## (57) 天津市内各処

## (58) 東荷卸場

## (59) 第一区人民政府の入り口

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
610	348	丁占元	同志，王区长在哪儿？	5.6	7	王区長はどこだ
611	349	門衛	在里边。	2.1	3	中です

## (60) 第一区人民政府

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
612	350	女性係員	喂，喂，你是哪里啊？	5.1	5	どちら様？
613	351	女性係員	喂，喂，我是第一区区政府啊。	5.7	6	区役所ですが
614	352	丁占元	王区长在哪里？	2.8	4	区長は？
615	353	女性係員	那边那边。	2.9	3	あちら
616	354	王	喂，我就是王区长啊。	9.2	7	王区長は私だが
617			救济粮发下来了？好啊，那明天我们一定发下去。	13.6	14	食糧が来た？ よし明日配給する
618			我也是这个意思啊，先给工人发。	11.9	11	それで結構 労働者が先だ
619			对对。再见再见。	6.0	6	ではよろしく
620	355	丁占元	老王。	2.7	3	王さん
621	356	王	来了？等一等啊。	5.9	6	待っていてくれ
622	357	王	先到军管会批一下啊，然后再去领。	11.3	11	許可を得て受領してくれ
623	358	兵士A	敬礼！	2.1	5	失礼します
624	359	兵士B	王区长，	2.9	3	王区長
625			搬运队的民兵都到了，这是沈队长。	8.9	9	輸送隊の沈隊長です
626	360	王	沈队长。	3.6	4	ご苦労様
627			先到城市工作组报到吧。	5.3	5	先に登録を
628	361	沈隊長	好好好。	2.4	2	はい
629	362	王	好走啊，沈队长。	3.5	4	よろしく
630			关照李科长，准备好住的地方。	9.7	8	宿泊の手配を頼む
631	363	兵士B	好。	2.1	2	はい
632	364	王	送市公安局，马上去。	6.7	8	市警察に急ぎだ
633	365	王	这位老爷子，您是……	5.5	5	こちらは…

634	366	男	我们是清华街的居民代表，有点事。	12.1	11	清華街の代表です 実は…
635	367	王	到隔壁王科长那儿先去谈一谈。	12.3	13	話なら まずあちらの王課長へ
636	368	男	好。	2.1	2	はい
637	369	王	咱们那边谈吧，那边。	4.9	4	あちらへ
638	370	王	发电厂的工友们真棒。六个钟头就把炸坏的线路修好了。	20.7	19	発電所の仲間は凄い 六時間で復旧させたぞ
639			好好好，坐下坐下坐下。	5.3	5	さあ座って
640			你来得正好。	4.9	5	よく来たな
641			现在刚解放，要做的事情挺多。	16.3	12	解放直後で仕事が山積みだ
642			你们要保护好仓库货场防备特务破坏。	17.8	17	倉庫や荷卸場を 工作員から守ってくれ
643			城里老早就没有吃没有烧的了，	7.1	7	街には何も無い
644			老解放区啊准备好了三个月的煤炭粮食，	15.7	15	三か月分の食糧と石炭を 用意した
645			要运进来就全靠你们了，你们得大忙一阵儿了。	11.1	10	運び込みはまかせたぞ
646	371	王	咱们的解放军啊供应要得很紧，	15.7	13	補給の仕事は 時間との闘いだ
647			你们还得发动全体搬运工人支援前线啊。	14.4	13	総動員で 前線を支援してくれ
648			明天就要发救济粮，回去好好统计统计人数。	13.7	14	配給に備えて まずは人数確認だ
649			就这样吧。	2.5	2	では
650	372	丁占元	好。	2.1	2	よし
651	373	王	胡二的伤怎么样啊？	3.6	4	胡二は？
652	374	李俊華	他挺好的。	2.4	3	元気だ
653	375	丁占元	伤都快好了。	3.5	4	問題ない
654	376	王	替我问好。	3.5	4	よろしく
655	377	李俊華	好。	2.1	2	はい
656	378	王	不送了啊。	2.7	3	じゃあ

(6) 胡二の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
657	379	胡の妻	给你，吃个热的。	4.3	5	ホカホカよ
658	380	胡二	说什么明天我也要到货场子里去。	5.6	6	明日は仕事だ
659	381	胡の妻	急什么呢？	2.9	3	だめよ
660			丁大哥不是跟你说了吗？让你多躺两天。	11.5	12	丁さんもちゃんと休めって
661	382	胡二	多躺两天？一天不干活都急得慌。	12.7	11	休んでなんかいられるか
662			解放了，哥们干得多欢啊，我在家躺着。	13.7	15	解放されて 皆頑張ってるんだぞ
663	383	胡の妻	别急了，伤好了再去吧。	7.5	8	傷が治ってからよ
664			这也不像早先了，一天不干活就得饿着。	11.5	11	もう今までとは違うのよ
665			这会儿区上给咱送来这么多米面，你就再养两天吧。	16.7	12	食糧も十分に配給されたし



666	384	胡二	瞧你说的，咱光吃不干那可不行。	10.7	12	食ってばかりじゃ悪いだろ
667	385	趙三	胡二哥在这里住吗？	4.1	5	胡二さん？
668	386	胡の妻	谁啊？	2.3	3	どなた
669	387	胡の妻	是赵三？你有什么事？	5.5	7	趙三 何の用？
670	388	趙三	二嫂子，	2.3	3	奥さん
671			无事不登三宝殿，我跟二哥赔礼来了。	10.5	8	お詫びに来ました
672	389	趙三	二哥，您好啊。	3.7	2	兄貴
673	390	胡二	谁是你二哥，少套近乎！	6.7	5	誰が兄貴だ
674	391	趙三	您先别生气。解放以前都是我不对，我混蛋。	14.7	14	まあまあ 今までは俺が悪かった
675			这是袋洋面，马大爷叫给您送过来，顺便来看看您。	15.2	16	馬の旦那から メリケン粉の差入れだ
676			他说以后您有什么为难的事情您尽管说话。	11.3	11	今後何かあれば力になる
677			马大爷是一心跟二哥交朋友，过去的事咱们就一笔勾销，谁也不提了。	21.0	21	仲良くやっていきたいんだ 昔の事は水に流して
678	392	胡二	拿回去，	2.1	3	いらん
679			你告诉姓马的早先的事不是我跟他跟你两个人的事，	15.2	13	個人の問題じゃないと 伝えろ
680			你们喝穷哥们的血几十年了，如今想一笔勾销，办不到！	15.1	15	お前たちの悪行は 水には流せない
681			你们要收买我，我胡二人穷志不穷，你们算瞎了眼，	14.1	14	買収なんかされんぞ 甘く見るな
682			滚出去！	2.1	3	帰れ！
683	393	趙三	胡二，这你可不对。马大爷可是抬举你。	10.8	12	おい 馬旦那のご厚意だぞ
684	394	胡二	你赶快走，再说我揍你！	5.3	6	殴られたいか
685	395	趙三	好心当驴肝肺。走？走就走！	9.5	10	好意を無にしがたって
686	396	劉斌	好小子，赵三！	6.1	7	趙三 この野郎
687	397	劉斌	我不在家，你偷偷把粮食提来搁我门口。	10.7	10	勝手に食糧を置いたな
688			告诉你，咱们穷人的心金不换。你小子妄想！	15.3	13	金で心は買えない 見くびるな
689	398	胡二	刘斌，我实在憋不住了。	7.2	7	もう我慢ならん
690			咱们找老丁商量一下把马家脚行帐房占过来自己揽货自己干。	13.6	13	馬家の帳場を 俺達で仕切ろう
691	399	劉斌	行，我带几个先去。	7.2	9	よし 俺が先に行く
692	400	胡二	对，我到货场找老丁去。	6.4	7	丁さんと話すよ
693	401	劉斌	胡二，你的腿还没好呢，能走吗？	9.5	9	その足で歩けるのか
694	402	胡二	不要紧。	2.8	3	平気だ

## 62) 馬記脚行事務所

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
695	403	趙三	他妈的，这帮穷小子，简直他妈不识抬举。	18.2	16	調子に乗りやがって 貧乏人めらが
696	404	趙三	刘斌，有事吗？	7.5	7	劉斌 何の用だ
697	405	劉斌	这个地界，我们要用。	4.0	4	退去しろ
698			你们这是干什么？	2.8	3	何だと
699	406	劉斌	你看！	2.1	2	見ろ

700	407		“取消封建把头” “打倒马金龙和狗腿子”	8.5	9	「元締め制度廃止」
701	408		“搬运工人大翻身”	4.0	7	「立て労働者」
702	409	労働者A	从今往后，这个地方就归我们了。	6.8	6	俺達の場所だ
703	410	趙三	归你们？	2.9	3	馬鹿な
704			解放军保护私人财产，这是马大爷脚 行帐房。	12.8	13	私財の保全は認められている
705	411	劉斌	什么？这个房子，桌子椅子，家具， 哪样不是我们血汗赚的，我们都要！	20.8	19	俺達の血と汗の結晶だ 全部返してもらおう
706	412	労働者B	解放了，谁干活谁吃饭，谁干活谁分 钱！	11.6	12	働かざる者 食うべからずだ
707	413	労働者C	坐着分钱不行了。	4.7	3	当然だ
708	414	趙三	谁说的？	2.1	3	当然？
709	415	劉斌	我说的！	2.3	3	そうだ
710			我们大伙儿合计好了，自己揽活自己 干。这个地界我们要了。	14.7	14	仕事は我々でやる ここが必要だ
711	416	趙三	你们要造反啊，你滚！	4.8	5	ふざけるな
712	417	劉斌	你滚！	2.1	3	出てけ
713	418	趙三	好小子，你等着我的！	6.9	6	今に見てろよ
714	419	劉斌	你们回去干活去，没你们事！	4.5	5	仕事に戻れ
715	420	胡二	刘斌！	2.1	3	劉斌！
716	421	劉斌	怎么样？老丁来了吗？	4.8	6	どうだった？
717	422	胡二	老丁不在，老曹跟李俊华说了叫咱稳 住了劲，慢慢地来。	16.5	12	落ち着いてやれと言われた
718	423	劉斌	我把赵三那小子撵跑了。	5.5	6	帳場は取った

(63) 馬記脚行事務所の敷地の外

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
719	424	趙三	大爷。	2.1	3	旦那様
720	425	趙三	你来得正好。刘斌那小子带几个人把 咱们帐户给抢了。	14.4	14	劉斌の奴らが帳場を 乗っ取った
721	426	馬金龍	好。	2.3	4	分かった
722	427	馬金龍	你先坐车回去，你跟老爷子要两根大 条子，	13.2	15	お前は 親父から金を預かって来い
723			跟老太爷说，就说我到区政府去打官 司去了。	10.3	10	役所に行ったと伝えろ
724	428	趙三	好。	2.1	2	はい
725	429	馬金龍	去。	2.1	2	行け

(64) 馬記脚行事務所の外

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
726	430	胡二	你该等我来再说嘛！	4.5	5	先走ったな
727	431	劉斌	要闹就闹，怕什么！	4.9	5	心配するな
728	432	馬金龍	你们要造反啊？	6.7	7	やってくれたな
729			干什么干什么干什么干什么？	4.4	5	何の真似だ
730			好小子，你们简直是土匪啊！凭什么 占我的帐房？	15.9	16	俺の帳場を乗っ取るとは ふざけるな
731			走，区政府讲理去。	3.7	3	訴える

732	433	劉斌	走就走，谁怕你！	4.7	5	いいだろう
733	434	馬金龍	走走走。	2.4	3	行くぞ
734	435	劉斌	走！	2.8	2	よし

## (65) 第一区人民政府入り口

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
735	436	兵士	进来吧。	2.1	3	どうぞ
736	437	兵士	你先等等。	2.1	2	待て
737			你们先进来吧。	3.9	4	君達から

## (66) 第一区人民政府

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
738	438	王	你们来了。	5.3	5	よく来たね
739			好久不见了，好久不见了。	5.1	6	元気だったか
740			坐坐坐，这边这边。	4.8	5	さあ さあ
741	439	王	大家都好吧？	2.7	3	順調か

## (67) 第一区人民政府入り口

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
742	440	趙三	老爷子说，官司好好打，再要多少金条都干。	13.2	14	旦那様が 金に糸目はつけるなど
743	441	兵士	进来吧。	2.1	2	入れ

## (68) 第一区人民政府

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
744	442	劉斌	我实在憋不住了。	4.0	5	もう限界だ
745	443	王	我明白了。	2.1	3	分かる
746	444	兵士	进来吧。	2.1	2	入れ
747	445	馬金龍	这位是区长？	3.1	5	区長さん？
748	446	王	我就是。	3.1	3	そうだ
749	447	馬金龍	我叫马金龙，是本地的脚行。	11.1	10	荷役業者の馬金龍です
750	448	王	我早就知道了。你说吧，你告谁？	7.7	8	誰を訴えに来た？
751	449	馬金龍	我告他们。	2.3	3	連中だ
752	450	王	好，你说吧。	7.1	5	話を聞こう
753	451	馬金龍	我告他们，他们是我脚行的伙计，	13.9	12	連中はうちの人足の分際で
754			今天是无缘无故地霸占了我的帐房，还硬说是他们的。	20.4	20	今日突然乗り込んで来て 帳場を占拠したんだ
755			区长先生，请您打听打听，对不对，	14.4	14	あなたなら お分かりでしょうが
756			我马家干脚行可不是一年两年的，	13.2	14	長年 家業としてやってきたのに
757			怎么着？弄来弄去我这帐房倒成了他们的，	20.4	21	うちの帳場がなんで 連中のものになるんです？
758			再说现在解放了，我是打心眼里就高兴的，	13.6	14	私も心から 解放を喜んでいます
759			我早已经看见过解放军的入城布告跟约法八章。那是没说的。	18.2	15	解放軍が出した布告は すばらしい

760			贵军是保护私人财产，保护私人工商业。	13.6	14	私財を保護し 企業を保全すると
761			兄弟我是特别欢迎，特别拥护。	11.1	10	私は大いに尊重したい
762			可是他们就小看了贵军的法令，	10.8	11	だが連中は法令を軽んじ
763			霸占了我的私人财产，还扰乱我的营业。	11.9	12	私財を奪い 営業を妨害した
764			区长先生，让您说说看，这还有王法吗？	17.1	12	区長さん これが通りますか
765			再说……	2.4	4	それに…
766	452	王	马金龙，	2.1	3	馬金龍
767			你们马家的老根底我都知道。	8.8	9	分かっているんだぞ
768			你们马家在这个地方横行霸道，抢占地盘，	16.4	15	やりたい放題した挙句 土地を奪い
769			吃人肉，喝人血，剥削工人有几十年了。	12.4	12	長年労働者を搾取してきた
770			到底你们做了多少孽，你自己也清楚。	11.2	12	自分でも分かっているはずだ
771			你们算什么工商业？你们是封建头子。	16.1	15	企業なもんか 封建社会そのものだ
772			这几十年来欠下的剥削债还都还不清。	13.6	12	長年の搾取の罪は消えない
773			现在解放了，还不老实，还要流氓。	20.3	16	新社会になっても 悔い改めないのか
774			今天的事情回去好好想一想，	6.9	6	身の程を知り
775			以后要老实一点。	6.7	7	騒ぎは起こすな
776	453	馬金龍	是，	2.1	2	はい
777			区长教训得对。	4.3	5	ごもっとも
778			以前我是有点不对的地方，	5.1	5	反省します
779			以后……	2.7	4	今後は…
780	454	王	凡是工人的事情由工会管。	6.7	7	組合が管理する
781			你先认识认识工会主任吧。	5.3	6	組合の主任だ
782	455	馬金龍	丁占元。	2.5	4	丁占元か
783	456	王	你认识他？	6.9	5	知り合いか
784	457	王	好啊，今后他会找你的。	10.0	8	今後は彼が窓口だ
785			现在你可以走了。	3.3	3	以上だ
786	458	王	通讯员！	2.1	3	通信員
787	459	兵士	有。	2.1	2	はい
788	460	王	把他带出去。	3.1	4	案内しろ
789	461	兵士	是。	2.1	2	はい
790	462	兵士	走吧。	2.1	4	こっちだ

(69) 第一区人民政府

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
791	463	王	老丁，	2.1	3	丁さん
792			我已经到市政府请示过了，	4.8	5	上の意見は
793			市政府认为啊，像马金龙这样的流氓一定要依法办理。	18.3	17	馬金龍の如きならず者は 罰するべきだ
794			咱们工人的正义行动政府一定要撑腰。	9.7	10	必ず労働者を支えと
795			他昨天不是来到这里告咱们工人说是抢占他的帐房吗？	17.1	18	馬が不法占拠されたと 訴えに来ただろう
796			你猜政府关于这件事情怎么决定的？	8.1	10	上はどう出たと思う？

797	464	丁占元	怎么决定的？	2.1	2	さあ
798	465	王	怎么决定的？正式没收马家的帐房，	12.4	10	正式に帳場を没収して
799			交给你们工会叫工会自己搞生产。	9.7	10	君達組合に任せるとき
800	466	丁占元	好，太好了。	5.6	5	それはいい
801	467	王	好是好，像马金龙这些家伙是不会善	18.3	18	だが馬金龍はただでは
802			罢干休的，			済ませないだろう
803			所以你们工会就要好好地教育工人	10.8	11	組合は労働者を指導して
			提高警惕防备那些家伙地阴谋诡计。	12.7	13	奴らの企みを 警戒するように
804	468	丁占元	对，	2.1	2	はい
805	469	王	我是这么想的。	3.9	3	実は…
806			工人们组织起来后要胡二负责任。你	14.8	14	胡二を責任者にしては どうかと
			看怎么样？			
807	470	丁占元	好啊，他可以。	5.1	6	彼なら適任だ
808	471	王	可是你要好好地帮助他。	5.3	6	支えてやれよ
809	472	丁占元	好啊。	2.1	2	勿論

## (70) 労働組合事務所

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕	
810	473	胡二	当干部，我可不行。	8.7	8	責任者？無理だ	
811			斗大的字我才认识几个？又不会写又	12.1	12	読み書きソロバンはだめ	
812			不会算的，				
			再说我从来没当过家主过事。	8.4	9	人の上に立つなんて	
813	474	丁占元	要你这一说，咱们还得请马金龙赵三	10.3	11	じゃあ馬金龍に頼もうか	
			他们来啊。				
814	475	胡二	那可不行啊。	2.9	3	そんな	
815	476	丁占元	是啊，咱们不会的东西多了。	11.2	10	確かに俺達は素人だが	
816			别忘了现在是共产党领导，咱们工人	16.3	15	共産党の世は 我々労働者が主役だ	
817			得学会当家啊。				
			只要你能全心全意为大家办事，	8.4	7	全身全霊で働き	
818			有事多跟大伙儿商量依靠群众，没有	16.8	16	皆と協力していけば 何だってやれる	
			办不到的事。				
819			众人捧柴火焰高，你连这还不懂啊？	10.8	11	「蟻も軍勢」と言うだろ	
820			不识字那更好说了，好好地学习，	10.7	7	読み書きだって	
821			多下点苦功夫，没有学不会的。	8.8	8	勉強すればできる	
822	477	胡二	行，那我就干吧。	7.9	7	分かった やるよ	
823			不过你还得多帮助我啊。	4.9	5	手伝ってよ	
824	478	丁占元	那还用说啊。	3.6	3	勿論だ	
825	479	胡二	老丁，	2.4	3	丁さん	
826			我还有点心事，我早就想跟你说说。	11.7	11	ずっと言いたかったんだ	
827	480	丁占元	你说吧。	2.8	3	何だい	
828	481	胡二	你不是说共产党是咱们工人自己的党	14.7	14	共産党は 俺達労働者の党だよ	
829			吗？				
			我也想入党，你看行不行？	10.4	9	俺も黨員になりたい	
830	482	丁占元	好兄弟！	3.2	4	大歓迎だ	

(71) 運搬労働者臨時服務所敷地

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
831	483		“搬运工人临时服务站”	8.8	12	「運搬労働者臨時服務所」
832	484	李俊華	现在请咱们胡站长胡二同志讲话。	10.0	8	胡所長の挨拶です
833	485	胡二	大伙选我当站长，我当不好。	14.4	14	所長なんて 自信がありませんが
834			哥们，多帮助我，我学着干吧。	17.8	14	皆の助けが必要です 頑張ります
835			我真想不到咱们卖苦力气的，扛大个的，	17.6	18	こんな日がくるなんて 思いもしなかった
836			还有今天。	3.3	4	感激です
837			对，咱们当家作主了，	12.3	11	そうだ 俺達が主役なんだ
838			哥们，好好干吧！	8.7	8	頑張って働こう！
839			我一定要对得起大伙，	6.1	6	期待に応えて
840			我一定要对得起大伙。	5.2	4	頑張るよ
841			算了吧，我不会说了。	4.5	5	もういいよ
842	486	李俊華	同志们，	3.1	3	皆さん
843			现在请咱们工会主席丁占元同志讲话。	13.9	15	次は労働組合 丁主席の 挨拶です
844	487	丁占元	同志们，	2.7	3	皆さん
845			咱们搬运工作是国家运输工作很要紧的一部分工作。	18.4	18	我々は運輸部門の 重要部分を担っている
846			我们的工作做得好，国家发展就快，	12.0	9	国家の発展に寄与し
847			我们的生活呢也就更能够提高了。	8.8	8	生活も良くなる
848			要是到了共产主义社会我们干活都使唤机器，	15.3	16	共産主義社会では 作業は機械化され
849			又快又省劲，那好处真是说不完啊。	13.1	13	効率も上がり 言うことなしだ
850			现在，封建把头还没有连根打垮，	12.7	12	だが今はまだ元締めたちが
851			马金龙他们还会死不甘心的。	9.1	9	巻返しを狙っている

(72) 馬八輩の部屋

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
852	488	馬八輩	老子东挡西杀给你们挣来的那点江山	11.7	12	命がけで築いてきたものを
853			就这么轻轻的叫这帮穷小子抢了去，	12.3	12	おめおめと奪われやがって
854			你……你说你还有脸活着吗？	9.1	8	とんだ恥さらしだ
855	489	馬金龍	您老人家别着急好不好？	5.7	6	どうか冷静に
856			这年头跟从前不一样了，咱们得慢慢地想办法。	13.5	12	時代が違う よく考えないと
857	490	馬八輩	想办法？	5.1	6	どうやって？
858			你要想出办法来了，我扎他妈粪坑死去。	10.5	10	やれるならやってみろ
859	491	馬金龍	您老人家真是。	3.9	4	まあまあ
860	492	馬金龍	这不是明摆着的事吗？	5.5	5	そうだろ？
861			从前是咱们的天下，	6.5	7	昔は俺達の天下
862			什么事只要咱们一句话，党部、警察局这都得听咱的。	22.3	18	政治家も警察も 一言いえば動いてくれた

863			可如今，垮的垮了，走的走了，	11.2	10	それが今やこのごまだ
864			这刀把可在人家手里攥着。	7.2	9	もはやまな板の鯉
865			好汉不吃眼前亏，我看我们暂时认输算了。	18.0	17	今は負けるが勝ち ここは死んだふりで
866			等宋委员来了信咱心里有了底了，对不对？	13.2	12	宋委員からの連絡を待とう
867			到那时候该怎么办咱再怎么办。	10.4	11	それからでも遅くはない
868			我看眼前啊，咱就忍着吧。	10.4	11	ここは我慢のしどころだ
869	493	馬八輩	好吧，君子报仇十年不晚，	12.1	13	よかろう 仇はいつでも討てる
870			不过现在应怎么办呢？	11.7	8	だが問題は今だ
871	494	趙三	大爷，我倒有个主意。	8.7	9	旦那様 私に考えが
872	495	馬金龍	什么主意？	2.7	4	どんな？
873	496	趙三	如今啊，咱们明的斗不过他们，跟他们来暗的。	11.2	11	裏で足を引っ張るのです
874			只要豁两钱赔进去就行。	5.3	5	損を覚悟で
875			他们不是干了服务站吗？咱们这么办。	10.5	8	こうやるんですよ

## (73) 東荷卸場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
876	497	胡二	郑经理，你有多少货包我们吧？	9.3	12	鄭社長 貨物はありますか？
877			我们是搬运工人临时服务站的。	6.4	7	運搬服務所です
878	498	鄭社長	我有三个货位要运到芦台火车站去。你要多少钱？	10.7	12	芦台まで三兩分の代金は？
879	499	胡二	连装带拉，五万块一个货位。	7.2	6	一車両五万元
880	500	鄭社長	五万块钱？多一点吧。	6.9	8	五万元？高いよ
881	501	胡二	五万块钱还多啊？	4.0	6	五万で高い？
882			我们是工人自己的组织，没有剥削，比早先脚行要便宜。	13.5	12	中抜きはないから 安いはず
883	502	趙三	郑经理，你们有多少个货位啊？我们脚行包了。	11.3	11	社長 うちでやりますよ
884	503	鄭社長	他们服务站要五万块钱一个货位。你们要多少钱？	11.1	10	こっちは五万 お宅は？
885	504	趙三	我们啊？四万五。	4.5	5	四万五千元
886	505	胡二	赵三，你怎么抢我们的活啊？	8.0	9	趙三 横取りするな
887	506	趙三	什么你们的活啊？谁价钱公道谁拉。询问询问货主啊。	14.4	14	正当な競争だ 荷主に聞いてみる
888	507	鄭社長	咱们也没说妥啊。	4.0	4	どうだい
889	508	胡二	拉了，我也四万五。	5.2	6	うちも同額で
890	509	趙三	我们三万五。	2.9	4	三万五千
891	510	鄭社長	好吧，谁便宜我叫谁拉。	5.5	6	安い方に頼む
892	511	趙三	您货位在哪儿？	5.5	4	荷物は？
893	512	鄭社長	在六股道呢。	3.5	4	六番線に

## (74) 東荷卸場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
894	513	趙三	快快快。	5.9	5	おい 急げ
895			干完活回家睡觉，	5.2	6	早く片付けろ

896			反正是他妈赔钱的买卖。	5.9	6	どうせ赤字だ
897	514	趙三	快快快, 快点, 伙计。	8.4	7	そこ 何してる
898	515	労働者	快, 你说得倒容易。你来扛扛。	15.2	15	いい気なもんだ お前がやってみろ
899	516	鄭社長	漏了漏了漏了!	8.1	9	おい こぼれてるぞ
900	517	鄭社長	你这哪儿是干活? 简直是大爷嘛。	7.7	8	まるで殿様仕事だ

(75) 運搬労働者臨時服務所事務所

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
901	518	労働者A	三万五? 那不是白拉,	9.2	10	三万五千? ただ同然だ
902			他赔得起咱们赔不起。	4.7	5	絶対無理だ
903	519	労働者B	他们成心要把咱服务站挤垮。	6.4	7	我々を潰す気だ
904	520	劉斌	把咱挤垮? 他妄想!	6.7	5	あの野郎!
905			咱拉不了, 他也别拉。走, 找那兔崽子去。	10.3	7	仕返しに行くぞ
906	521	李俊華	刘斌, 又犯急心病了?	8.0	7	劉斌 落ち着け
907	522	男	哪位是负责人同志?	6.0	7	責任者はどちら
908	523	李俊華	有什么事啊?	2.5	3	何か?
909			这是我们站长。	3.9	5	こちらです
910	524	男	我姓冯, 是国营新华机器厂的。	9.3	10	新華機器工場の者です
911			今天有批机器, 从东北运来。	8.0	7	今日機器が届く
912	525	男	是你们工会介绍我到你们这块来。希望多帮帮忙。	13.1	11	お宅の組合がこちらにと
913	526	胡二	好好好, 同志, 交我们运吧, 保证安全。	9.3	10	我々にお任せください
914	527	胡二	来, 到那边谈谈去吧。	6.0	6	あちらで話を
915	528	李俊華	喂。我是服务站, 你是哪里?	14.3	10	服務所です どちら様?
916			粮食公司?	3.6	5	糧食公司?
917			一共有多少?	7.6	8	全部でどれほど?
918			五列车货位? 好, 行行行。	12.9	12	五車両分? はい大丈夫です
919	529	李俊華	哥们, 现在粮食公司来了五列车货位全包给咱们了。	15.2	12	おい でかい仕事が入ったぞ
920	530	人々	好。走啊, 快点走!	9.7	9	やった すぐに行こう

(76) 東荷卸場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
921	531	鄭社長	人家这才是干活呢。	7.7	8	これでこそ仕事だ
922	532	鄭社長	胡同志!	2.3	3	胡さん
923	533	鄭社長	胡同志。	2.1	3	胡さん
924	534	胡二	郑经理, 郑经理。	4.7	6	ああ 鄭社長
925	535	鄭社長	我上了当了, 请你帮帮忙吧。	10.3	10	騙されたよ 助けてくれ
926	536	胡二	不上高山不识平地啊。这你就明白了吧。	10.8	11	これで分かったでしょう
927	537	胡二	哎, 去两组跟郑经理到那边搬货去!	11.3	12	おい 鄭社長の仕事を頼む



928	538	劉斌	好了。六组！七组！咱干活去。	7.6	8	六組 七組 行くぞ
929	539	人々	啊,好,好嘞!	5.2	6	よし やるぞ
930	540	鄭社長	谢谢您, 谢谢您。	2.8	3	有難う

## (77) 馬八輩の部屋

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
931	541	馬八輩	你认输了, 老子我还不服。	14.0	13	何を言う 俺は負けは認めんぞ
932			老马家祖辈传流, 敢说个个是英雄好汉,	14.7	11	馬家は代々豪傑ぞろいだ
933			在那个时候宰他们个人好像捻他妈的臭虫一样,	17.1	16	昔は奴らなんぞ ひねり潰してやった
934			而今把跟头栽在这帮穷小子手里头了。	13.5	12	今や貧乏人に足蹴にされて
935			哪朝哪代	4.7	4	今日まで
936			咱们……咱们老马家丢过这样的人呢?	11.1	11	これ程の屈辱があったか
937			不行, 有我没他们, 有他们没我。	13.3	14	こうなれば やるかやられるかだ
938	542	馬八輩	三,	2.3	2	趙三
939			拿我的帖子, 撒下去把在股在份的聚齐了,	17.4	13	急いで社中の者を 集めるんだ
940			拔死签我跟他们拼了!	9.5	9	籤 <small>ひし</small> で鉄砲玉を決める

## (78) 馬邸祖堂

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
941	543	馬八輩	今天, 是黄道吉日,	11.6	6	吉日のこの日
942			马记树的堂香堂大会,	13.7	12	我が社中の会合を開催する
943			在股在份的三老四少	10.9	6	社中のお歴々
944			各帮表位六丁六甲,	10.3	8	東西陰陽の神々が <small>か</small>
945			值太岁俱到齐了。	9.7	10	皆 お出ましになった
946			开堂!	4.3	5	いざ始めん
947	544	馬八輩	祖上流传, 家法规定,	14.0	9	代々伝わる掟により
948			众人有难一人担当,	15.6	11	社中の災いは一人が担う
949			签分二色一红一黑,	14.7	7	籤の色は赤と黒
950			生死由命, 是个人担当。	12.3	11	生きるも死ぬも天の定め
951			诸位,	2.1	2	各位
952			现在咱们的帐房可是叫人给夺了,	12.9	14	今我々の帳場は 奴らに奪われ
953			自己干活吧也不成,	9.9	8	仕事もままならぬ
954			眼看着脚行的这碗饭可是要绝了,	20.2	14	食い扶持の荷役稼業も 風前の灯
955			按照家法, 今天是开堂抽签, 咱们去跟他们拼了	19.2	16	掟に従い籤を引き 殴り込みをかける
956			红签的助威,	5.1	4	赤は加勢
957			黑签的拼命,	5.7	6	黒が実行する
958			谁要是抽着黑签, 可就得盯着,	10.9	11	黒を引いた者は覚悟せよ

959			抽完了签跟他们去打架,	8.5	8	すぐに殴り込むぞ
960			打死他们的人, 黑签抵命;	11.2	12	黒は命をかけて奴らを殺せ
961			打不死他们的人, 黑签也得自尽。	12.5	9	失敗したら自決せよ
962			开签。	3.2	4	籤を引け
963	545	趙三	报!	5.9	3	報告!
964	546	男A	红!	2.7	3	赤です
965	547	男B	红!	2.1	2	赤だ
966	548	朱老七	老爷子, 老爷子你饶了我吧。	12.5	11	大旦那様 どうかご勘弁を
967			我拉家带口的。	5.7	7	私には家族が…
968	549	馬八輩	呸! 孛种!	7.1	6	この臆病者め
969	550	男C	红!	2.4	3	俺は赤
970	551	男D	红!	2.4	2	俺も
971	552	男E	红!	2.1	2	私も
972	553	男F	红!	2.5	3	赤です

(79) 運搬労働者臨時服務所敷地

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
973	554	馬八輩	辛辛苦苦, 胡干部!	8.9	9	胡幹部 ご機嫌よう
974	555	胡二	你们来干什么?	3.2	4	何の用だ
975	556	馬金龍	干什么? 我来问问你们凭什么占我们 帐房。	11.7	11	今日は決着をつけに来た
976	557	人々	凭什么占我们帐房? 凭什么占我们帐 房?	10.0	8	俺達の帳場を返せ
977	558	馬八輩	孩子们, 你们不要说话。	6.8	7	お前達 静かに
978			我来问问他们。	3.2	4	俺が言う
979	559	胡二	有话到人民政府说去, 别在这儿捣乱。	11.2	11	話があるなら役所に言え
980	560	馬八輩	小毛孩子, 这会也有你说话的份?	13.9	11	こわっばめ どの口が言う
981			姓马的在的时候, 你妈妈还没养活你 呢。	11.9	12	そもそも俺達のシマだった
982	561	男	你们不能断了我们财路!	5.2	5	飯の種だぞ
983	562	人々	对! 不叫我们干活,	9.6	8	奪うんだったら
984			你们养活我们!	3.6	3	養えよ
985	563	胡二	什么? 还养活你们?	10.7	10	何? 養ってくれだと
986			养活你们几辈子了?	3.7	4	沢山だ!
987			现在取消封建剥削,	5.3	5	昔とは違う
988			要吃饭就自己劳动。	9.7	10	飯が食いたければ働け
989			还想吃我们? 办不到了!	9.6	9	もう搾取はさせんぞ
990	564	馬八輩	胡二, 我告诉你,	7.7	7	胡二 よく聞け
991			这个地界姓马, 脚行头祖辈传流到我 这儿八辈半,	21.1	18	このシマはうちが代々 仕切ってきたんだ
992			在大清康熙老佛爷立的龙碑发的龙票,	13.3	12	清国皇帝のお墨付きを頂き
993			在民国时吴佩孚、段祺瑞、国民党,	20.4	20	民国の軍閥や国民党も
994			谁没有把脚行怎么样,			手を出さなかったのに
994			你们就想霸占!	3.9	4	生意気な
995	565	馬金龍	霸占我们的地盘儿是谁的主意?	8.9	9	いったい誰が企てた
996	566	劉斌	是我们大家伙的主意!	4.4	3	俺達だ

997	567	胡二	刘斌。	2.1	2	劉斌
998			取消脚行头子，成立服务站，是我们全体工人的主意，	18.6	18	労働者の総意の下で決め役所も許可した
999			人民政府批准的！你要怎么样？	10.0	8	まだ文句があるか
1000	568	馬金龍	怎么样？告诉你们，没那么容易。	11.7	10	そうは間屋が卸さんぞ
1001			马家辈都是好汉子，哪辈子也没含糊过，	10.9	10	落とし前は必ずつける
1002			怎么着，你们想吃马家门这口饭啊？	9.6	9	飯の種を奪う気なら
1003			行啊，咱们得比划比划。	9.7	10	よかろう 相手になるぞ
1004	569	馬八輩	胡二，说吧，	5.2	6	胡二 勝負だ
1005			你要跳河咱们手拉手，走铁板跳油锅一对一个，	14.7	15	度胸試しといこうや サシで勝負だ
1006			姓马的肉要哪块给你刺哪块，你随便挑！	10.8	11	こちとら命は惜しくない
1007	570	劉斌	跳河，走咱俩去。	4.8	5	俺が相手だ
1008	571	人々	怎么，你打人？	8.0	9	何だとやる気か？
1009	572	丁占元	干什么？	2.4	3	何事だ
1010	573	胡二	马家父子打架来了。	4.3	5	殴り込みだ
1011	574	丁占元	姓马的，王区长讲的话忘了？	11.2	10	王区長の話をおれたか
1012			到现在还跟我们要流氓玩命，太不知道高低了。	15.7	13	まだ言いがかりを つけるとは
1013			现在共产党人民政府坚决要取消封建剥削，	13.6	13	共産党は 搾取を絶対許さない
1014			杀人的偿命，欠债的还钱。	8.4	8	罪は償ってもらう
1015			你们好好儿想想，现在是什么时候了？	12.7	12	もう新社会になったんだぞ
1016			还不睁开眼看看？	4.4	5	よく考えろ
1017	575	胡二	他们一定拔死签了。	6.4	6	鉄砲玉がいる
1018	576	丁占元	就说你们这些小把头吧，你们在脚行里才占几股啊？	16.3	16	お前ら下っ端の取り分は 知れている
1019			人家是几百股，你们呢？	7.9	8	馬家とは雲泥の差
1020			三股两股一股半股，弄不好还得抽死签替人家卖命。	18.4	18	なのに馬家のために 命まで差し出すのか
1021			告诉你们，现在解放了，	8.0	8	いいか 新社会では
1022			只要你们低头认错参加劳动改造自己，我们工人会宽大你们的，	17.9	16	悔い改めれば お前達にも救いはある
1023			谁还要跟大把头一块儿胡闹，跟人民政府做对，跟几百万解放军做对，	19.4	17	馬家父子に加担して 新政府に楯突けば
1024			死路一条。	3.9	4	先はない
1025	577	朱老七	我……	2.1	3	私を…
1026	578	馬八輩	朱老七，你昏了？	6.8	9	朱老七 血迷ったか
1027			过来！	2.1	2	戻れ
1028	579	劉斌	干什么？	2.7	2	何だ
1029	580	丁占元	老朱，别怕，说吧。	8.3	9	大丈夫だ 言ってみろ
1030	581	朱老七	你……你们	4.5	5	助けてくれ

1031			你们救救我吧。我愿意参加干活。	11.5	10	俺を仲間に入れてくれ
1032	582	馬八輩	把他拉回来。	3.3	4	連れ戻せ
1033	583	丁占元	胡闹!	2.9	3	やめろ
1034	584	丁占元	你们看!	2.4	2	見ろ
1035	585	丁占元	你们不用怕。我知道是今天姓马的逼着你们来的。	16.8	17	心配するな 君達の立場は承知している
1036			好吧, 从今天起咱们就划个界限吧。	10.0	7	ここで決めよう
1037			谁愿意从此脱离脚行头参加劳动的, 站这边来。	14.3	14	労働に参加したい者は こちらへ
1038	586	朱老七	我。	2.1	2	はい
1039	587	丁占元	还有谁?	2.5	4	他には?
1040	588	男A	我。	2.1	2	俺も
1041	589	男B	我。	2.1	2	俺も
1042	590	丁占元	还有谁?	2.3	4	他には?
1043	591	男C	我。	9.3	2	俺も
1044	592	男D	我。	2.1	3	俺もだ
1045	593	労働者たち	不要!	2.7	3	断わる
1046	594	男E	我算一个。	2.1	2	俺も
1047	595	労働者たち	不要!	2.4	3	来るな
1048	596	馬金龍	丁干部, 我认错了。	11.1	10	丁幹部 俺が間違ってた
1049			以后我也劳动改造。	8.5	9	今後は悔い改めるよ
1050	597	丁占元	好吧, 今天的事以后再说。你们先回去吧。	16.7	17	よかろう 今日はこちらまでだ もう帰れ
1051	598	丁占元	同志们, 让他们走吧。	7.1	7	道を空けてやれ

(80) 運搬労働者臨時服務所の外

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1052	599	馬八輩	走, 上货场去。	6.9	7	荷卸場へ行くぞ
1053	600	馬金龍	上货场去干什么啊, 回家吧。	8.0	8	もういいよ 帰ろう
1054	601	馬八輩	呸!	2.7	4	たわけ!
1055			好, 你不去我去。	9.3	5	俺は行くぞ
1056			走走走。	2.9	2	行け

(81) 東荷卸場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1057	602	馬八輩	站住。	2.1	3	止まれ
1058	603	馬八輩	让我们干不了啊, 我也叫你们干不成。	13.2	13	お前らだけに 仕事をさせるか
1059	604	馬八輩	压吧。	2.1	2	轆け
1060	605	労働者	你这是干嘛, 耍骨头?	5.5	6	何てざまだよ
1061	606	労働者	压! 压! 压死一个少一个。	6.4	5	轆いちまえ
1062	607	労働者	压!	3.3	2	やれ
1063	608	馬八輩	压吧, 怕压我还不来呢。	11.6	12	やれるもんならやってみろ
1064			不压你们是蠢种。	5.2	6	意気地なしめ
1065	609	李俊華	你这是干什么, 还不快起来。	7.7	7	いい加減にしろ

1066	610	馬八輩	起来?	2.4	3	何だと
1067			霸占我们马家的地盘叫我起来没那么容易的。	13.6	13	お前らの 思い通りにはならん
1068			过来，躺着叫他们压。	10.7	9	おい お前達もやれ
1069	611	馬八輩	好了，压吧！姓马的肉给你们垫大道。	11.6	12	俺を轆き殺していくがいい
1070			金龙，三，躺这儿叫他们压！	11.6	11	金龍と趙三 お前らもやれ
1071	612	労働者	老家伙，耍流氓。撒赖！咱们压！	9.5	10	おいほれめ やっちまえ
1072			压！压！压！	5.5	2	行け
1073	613	李俊華	等一等。	2.9	2	待て
1074	614	李俊華	马金龙，今天你们父子到这儿来破坏生产，耍死狗，	19.1	17	馬金龍 親子で仕事の 邪魔をしに来て
1075			你们打的什么主意？	4.3	5	何がしたい
1076			你以为还是早先？	4.7	5	甘く見るな
1077	615	馬八輩	小子，别废话，今儿咱拼了。	12.9	10	小僧 黙れ 俺は本気だ
1078			你打听打听马家的地盘我怎么挣来的。	16.3	16	俺がどれだけ苦勞したか 教えてやる
1079			有种，把我压死。	9.6	10	男なら 轆き殺してみる
1080	616	警察官	起来，老家伙。	3.3	5	立ちなさい
1081	617	警察官	为什么妨碍交通，快起来。	6.0	6	通行の邪魔だ

## (82) 建築現場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1082	618	男	来呀来呀！大家都来看啊！	9.1	10	おーい 皆 見てみる
1083			中国搬运工会第一次中国代表大会在北京开会了。	12.9	13	組合の大会が 北京で開かれた

## (83) 埠頭

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1084	619	男	你看你看，把头制度取消了，以后再也不受剥削了。	12.7	14	これで古い制度から 解放された

## (84) 東荷卸場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1085	620	男	有血债的把头，该依法惩办了。	8.1	9	法が奴らを裁くんだ

## (85) 馬邸

## (86) 批判大会

## (87) エンディング

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1086	621	合唱	赶搭起来呀一个的呀儿喽 搭起来呀咳呀嗨	12.9	10	急いで運ぶぞ 仕事だぞ
1087			又来了呀哎咳咳	6.1	5	また来たぞ
1088			又来了呀咳哟嗨	4.9	5	また来たぞ

1089	三来把呀一个的呀儿哟	6.3	5	次々とくる
1090	三来把呀呀哟哟	4.9	5	次々とくる
1091	大伙儿一起来呀 一起来呀一起来呀咳哟哟	14.1	12	さあ力を合わせ 皆で一緒に
1092	一起来呀咳哟哟	4.7	4	運ぶんだ
1093	轻轻拉呀轻轻放	7.5	5	丁寧に移せ
1094	又麻利呀又稳当呀	4.3	5	しっかりと
1095	我来扛啊你呀搭肩啊	6.5	6	担ぎ 背負い
1096	快快运来快快搬哪	5.2	6	速やかに運べ
1097	哪怕个大的分量重啊	6.3	4	重くとも
1098	哪怕个大的分量重啊	5.1	5	それが何だ
1099	工人阶级 工人阶级不怕难啊	9.2	7	労働者は困難を
1100	不怕难不怕难	4.9	4	恐れない
1101	工人阶级不怕难	4.8	4	恐れない
1102	脚踩着地来头顶着天 脚踩着地来头顶着天	11.7	11	大地を踏みつけ 天を突き
1103	填平了大海填平了大海	8.1	5	大海を埋め
1104	搬倒了山哪搬倒了山	4.9	4	山を倒す
1105	填平了大海搬倒了山哪	5.1	5	大海を埋め
1106	填平了大海搬倒了山哪	6.3	4	山を倒す
1107	爱国增产更来劲啊	5.2	5	国の増産に
1108	爱国增产更来劲啊	5.2	5	更なる力を
1109	搬运工人英雄汉英雄汉 是英雄汉是英雄汉	15.5	15	運搬労働者は 英雄 英雄 英雄だ
1110	搬运工人是英雄汉	4.9	3	英雄だ
1111	毛主席啊领导咱哪	5.2	5	主席の指導
1112	工人阶级走在前哪	4.9	4	我ら先鋒
1113	劳动人民千千万哪	5.1	6	労働者による
1114	建设祖国干得欢哪	5.1	5	建国の喜び
1115	劳动人民千千万哪	5.1	5	幾千幾万の
1116	建设祖国建设祖国建设祖国 干得欢哪干得欢哪	13.9	13	労働者による 祖国建設の喜び
1117	建设祖国干得欢哪	4.8	5	祖国建設の
1118	建设祖国干得欢哪	4.8	2	喜び
1119	来者来者……	9.9	11	いざ いざ いざ いざ
1120	来者!	10.1	3	いざや
1121	来者!	4.0	3	いざ!